

1955-1995 40 Jahre
Volksbefragung

une publication du
Centre juridique
franco-allemand
Universität des Saarlandes

avec le concours
du
Landtag de la Sarre

nº 9

**Verfassung des Saarlandes /
constitution du Land de Sarre**
(édition synoptique bilingue)

**VERFASSUNG DES SAARLANDES
vom 15. Dezember 1947**

**CONSTITUTION DU LAND DE SARRE
du 15 décembre 1947**

Traduction réalisée par
le **Centre juridique franco-allemand**
sous la direction de
Christian AUTEXIER



1995 © Centre juridique franco-allemand
Universität des Saarlandes

PUBLIC DOCUMENT
Nicht im Buchhandel erhältlich

INHALTSVERZEICHNIS

Hans Kasper: zum Geleit	4
Table des dispositions de la Constitution	11
Verfassung des Saarlandes/Constitution du Land de Sarre	16

Zum Geleit

75 Jahre, nachdem das heutige Bundesland Saarland durch den Versailler Friedensvertrag in etwa in seinen heutigen Umrissen im wesentlichen aus Teilen der bayerischen Pfalz und der preußischen Rheinprovinz herausgeschnitten und für 15 Jahre dem Mandat des Völkerbundes unterstellt worden war,

60 Jahre nach der im Anschluß daran festgelegten Abstimmung vom 13. Januar 1935,

50 Jahre nach dem Ende des 2. Weltkriegs, dem Untergang Nazi-Deutschlands und der erneuten Abtrennung der Saar in einen politischen Sonderstatus mit wirtschaftlichem Anschluß an Frankreich unter Inaussichtstellung eines internationalen Statuts in der Präambel der Saar-Verfassung von 1947,

40 Jahre nach der Volksabstimmung über das am 23. Oktober 1954 zwischen der französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beschlossene Abkommen über ein bis zum Abschluß eines Friedensvertrages nicht mehr in Frage zu stellendes europäisches Statut der Saar im Rahmen der West-europäischen Union und der Ablehnung dieses Statuts durch die übergroße Mehrheit der Saar-Bevölkerung als Willensbekundung für den Beitritt zur Bundesrepublik Deutschland, die 1957 politisch erfolgt ist und 1959 mit der Währungsumstellung zum Abschluß kam,

5 Jahre nach der deutschen Wiedervereinigung als Ende der Nachkriegszeit

und 3 Jahre nach Unterzeichnung des Maastricht-Vertrages über die Europäische Union

legt das Centre juridique franco-allemand der Saar-Universität, das Anfang November 1955, kurz nach dem Referendum vom 23. Oktober, seine Vorlesungen und Übungen anzubieten begann, aus Anlaß beider 40jähriger Jubiläen eine deutsch-französische synoptische Ausgabe der Verfassung des Saarlandes vor.

Als Präsident der gesetzgebenden Versammlung unseres Landes begrüße ich dankbar diese Initiative der Direktoren des Centre, Herrn Prof. Dr. Christian Autexier und Herrn Prof. Dr. Claude Witz; seit mehreren Jahren verantwortet Prof. Autexier auch den offiziellen Text der französischen Fassung des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland.

Avant-propos

75 ans après que l'actuel Land de Sarre fut constitué par le Traité de Versailles dans des frontières proches de celles d'aujourd'hui en réunissant pour l'essentiel des territoires du Palatinat bavarois et de la province prussienne du Rhin, puis placé pendant quinze ans sous mandat de la Société des Nations,

60 ans après le référendum du 13 janvier 1935 prévu dans son principe par le Traité de Versailles,

50 ans après la fin de la Seconde Guerre mondiale, la chute de l'Allemagne nazie, une nouvelle séparation de la Sarre dans un statut politique particulier comportant rattachement économique à la France dans la perspective d'un statut international envisagé dans le Préambule de la Constitution sarroise de 1947,

40 ans après le référendum prévu dans l'accord du 23 octobre 1954 entre la République française et la République fédérale d'Allemagne sur un statut européen de la Sarre dans le cadre de l'Union de l'Europe Occidentale qui n'aurait pu être remis en question jusqu'à la conclusion d'un traité de paix mais qui fut rejeté par la très grande majorité de la population sarroise manifestant ainsi sa volonté d'adhérer à la République fédérale d'Allemagne, ce qui fut réalisé sur le plan politique en 1957 et achevé en 1959 par le changement de monnaie,

5 ans après la réunification de l'Allemagne qui marqua la fin de l'après-guerre,

et 3 ans après la signature du Traité de Maastricht sur l'Union Européenne,

le Centre juridique franco-allemand de l'Université de la Sarre, qui ouvrit lui-même ses enseignements au début du mois de novembre 1955, peu après le référendum du 23 octobre 1955, nous offre une édition synoptique franco-allemande de la Constitution du Land de Sarre à l'occasion de ce double 40ème anniversaire.

En ma qualité de Président de l'Assemblée législative de notre Land, je salue avec reconnaissance cette initiative des Directeurs de ce Centre, les Professeurs Christian Autexier et Claude Witz ; depuis plusieurs années, le Professeur Autexier porte déjà la responsabilité du texte officiel de la version française de la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne.

Die saarländische Verfassung vom Dezember 1947 hat bis heute 19 zum Teil bedeutende Änderungen erfahren:

- die Anpassung an das Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland im Vorgriff auf den Beitritt zu dessen Geltungsbereich im Jahre 1957,
 - die tiefgreifende Änderung des II. Hauptteils auf Vorschlag der vom Oktober 1976 bis zum Juli 1978 arbeitenden Enquêtekommission,
 - eine Fülle von Zusätzen und Ergänzungen, etwa:
 - Bildung des Grubensicherheitsausschusses mit Verfassungsrang nach dem schweren Unglück auf der Luisenthaler Grube am 7. Februar 1962,
 - Verankerung von Petitionsausschuß und Enquêtekommission,
 - Festlegung der Zahl der Abgeordneten auf 51, Änderung des Zählverfahrens zur Ermittlung der Sitzverteilung, Senkung des Wahlalters,
 - Volksbegehren und Volksentscheid,
 - Verhältnis der Verfassungsorgane untereinander,
 - Stellung des Ministerpräsidenten, Koppelung von Amtszeit und Legislaturperiode,
 - kommunale Finanzautonomie,
 - Verfassungsgerichtshof,
 - etliche Regelungen zum Schulwesen,
 - Verankerung des Datenschutzes,
 - Verankerung des Schutzes der natürlichen Lebensgrundlagen (Umweltschutz),
 - Förderung der europäischen Einigung und der Zusammenarbeit der Regionen,
- um nur einige der Hauptänderungen in Erinnerung zu rufen.

Mit dem Blick auf die Beständigkeit ihrer werhaftigen Grundlagen und auf die innere Lebendigkeit ihrer Weiterentwicklung erweist sich die saarländische Landesverfassung in besonderem Maße nicht nur als Rahmenordnung für die Grundbeziehungen von Staat und Bürger sowie für die Konstituierung, die Befugnisse und die Zuordnung der obersten staatlichen Organe, sondern zugleich und vor allem als die "werhafte Grundordnung des Gemeinwesens insgesamt, die die Rechtsordnung *in nuce* schon in sich enthält" (E.-W. Böckenförde)

La Constitution sarroise de décembre 1947 fut l'objet jusqu'à nos jours de 19 modifications, dont certaines d'importance :

- l'adaptation à la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne en prévision de l'entrée de la Sarre dans le champ d'application territoriale de celle-ci en 1957,
- l'importante révision de la deuxième partie du texte à la suite des travaux de la commission d'études réunie d'octobre 1976 à juillet 1978,
- une série de compléments et précisions et notamment pour n'en évoquer que quelques uns :
 - inscription dans la Constitution d'une commission pour la sécurité des mines créée à la suite de la terrible catastrophe du 7 février 1962 dans la mine de Luisenthal,
 - inscription dans la Constitution d'une commission des pétitions et d'une commission d'étude,
 - fixation du nombre des députés à 51, modification de la procédure du décompte préliminaire à la répartition des sièges, abaissement de la majorité électorale,
 - initiative et votation populaires,
 - rapports mutuels des organes constitutionnels,
 - statut du ministre-président, couplage de la durée de son mandat et de celle de la législature,
 - autonomie financière des collectivités locales,
 - Tribunal constitutionnel,
 - multiples règles concernant l'enseignement scolaire,
 - garantie constitutionnelle de protection des données nominatives,
 - protection des fondements naturels de la vie (protection de l'environnement),
 - soutien déclaré à l'unification européenne et à la coopération des régions.

Au regard de la pérennité des valeurs qui la sous-tendent, et de la dynamique interne de son évolution, il est clair que la Constitution du Land de Sarre ne se borne pas à fournir un cadre d'organisation des rapports fondamentaux entre l'Etat et ses citoyens et à décrire la formation, les compétences et les rapports mutuels des organes suprêmes de l'Etat, mais qu'elle forme bien aussi et surtout "l'ordre fondamental des valeurs de l'ensemble de la communauté sociale, qui contient déjà en germe l'ordre juridique du pays" (E.-W. Böckenförde).

Mit der Verankerung des Europa-Gedankens in der Saarverfassung hatte der saarländische Landesgesetzgeber Neuland betreten:

Als erstes aller 16 Bundesländer hat das Saarland mit Gesetz vom 26. Februar 1992 den Europa-Gedanken und die grenzüberschreitende Zusammenarbeit als Staatsziel in seiner Landesverfassung verankert und damit sämtliche Staatsorgane verpflichtet, "bei ihren Entscheidungen den Gedanken der regionalen grenzüberschreitenden Kooperation im Auge zu behalten" (Autexier, 1993).

Im gleichen Sinne hat das Saarland bei der Verfassungsrevision nach der deutschen Wiedervereinigung die Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Wege der Übertragung von Hoheitsrechten auf grenznachbarschaftliche Einrichtungen erfolgreich angeregt (Art. 24 Abs. 1a Grundgesetz, 21. Dezember 1992).

Durch die am 24. März 1993 durch Gesetz ins Kommunalselbstverwaltungsrecht ebenfalls eingeführte Verpflichtung zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit mit benachbarten kommunalen Gebietskörperschaften europäischer Regionen wurde die Staatszielbestimmung in Art. 60 Abs. 2 Satz 2 der Landesverfassung unmittelbar als Zielvorgabe kommunalen Handelns weitergegeben und konkretisiert.

In einem buchstäblich wegweisenden Rechtsgutachten über Gemeinsame lothringisch-saarländische administrative Einrichtungen und Verfahrensweisen hat Christian Autexier im Vergleich der sich gleichermaßen auf Europa zubewegenden deutschen und französischen Rechtssysteme anhand dieser konkreten, das Saarland betreffenden Vorgaben den benachbarten Ländern Wege in die gemeinsame Gestaltung ihrer europäischen Zukunft gewiesen.

Insbesondere auch dafür seien Christian Autexier und dem Centre juridique franco-allemand aus Anlaß ihres Jubiläumsgeschenks, der Übersetzung der Verfassung des Saarlandes in die französische Sprache, an dieser Stelle noch einmal herzlich gedankt.

Ich wünsche ihrem Werk weite Verbreitung, grenzüberschreitende Resonanz und positive Aufnahme beim Publikum.

Glück auf!

Hans Kasper

- Landtagspräsident -

Avec l'inscription de l'idée européenne dans la Constitution, le législateur sarrois s'est engagé sur des bases nouvelles :

c'est ainsi que par la loi du 26 février 1992, la Sarre fut le premier des seize Länder à ancrer dans sa Constitution l'idée européenne ainsi que celle de la coopération transfrontalière comme objectifs d'action de l'Etat ; elle fit ainsi obligation à tous les organes de l'Etat de "prendre leurs décisions en gardant à l'esprit la perspective de la coopération régionale transfrontalière" (Autexier, 1993).

C'est dans le même esprit qu'à l'occasion de la modification de la Loi fondamentale qui suivit la réunification allemande, la Sarre prit l'initiative couronnée de succès de faciliter la coopération transfrontalière grâce à des transferts de droits de souveraineté à des institutions de voisinage frontalier (Article 24 alinéa 1a de la Loi fondamentale, 21 décembre 1992).

La loi du 24 mars 1993 introduisit également dans la législation de l'autonomie communale une obligation de coopération transfrontalière avec les collectivités territoriales des régions européennes, qui s'inscrit directement dans l'objectif assigné à l'action de l'Etat par l'article 60, alinéa 2, 2ème phrase de la Constitution du Land, concrétisant cet objectif.

Dans un rapport véritablement précurseur sur les institutions et procédures de coopération administrative entre la Sarre et la Lorraine, en analysant le contenu du donné juridique dont la Sarre doit tenir compte et en comparant les systèmes juridiques français et allemand qui évoluent l'un et l'autre vers l'Europe, Christian Autexier a montré à ces deux régions voisines les voies de la construction commune de leur avenir européen.

C'est aussi pour cette raison que nous remercions de tout coeur Christian Autexier et le Centre juridique franco-allemand qui, à l'occasion de cette date anniversaire, nous font présent de la traduction en langue française de la Constitution du Land de Sarre.

Je souhaite à leur ouvrage une large diffusion, une résonnance transfrontalière et un accueil positif auprès du public.

Et, à la manière des mineurs de notre région, je leur souhaite :
Bonne chance !



Hans Kasper

- Président du Landtag -

TABLE DES DISPOSITIONS DE LA CONSTITUTION

Première partie. Droits et devoirs fondamentaux

1^{ère} section L'individu

Article 1 :	Dignité de l'être humain
Article 2 :	Liberté d'agir et protection des données nominatives
Article 3 :	Liberté de la personne
Article 4 :	Liberté de croyance, de conscience et de profession de foi
Article 5 :	Liberté d'opinion
Article 6 :	Liberté de réunion
Article 7 :	Liberté d'association
Article 8 :	Limitation de la liberté d'association
Article 9 :	Liberté de circulation et d'établissement
Article 10 :	Déchéance des droits fondamentaux
Article 11 :	Interdiction d'extrader ; droit d'asile
Article 12 :	Egalité devant la loi
Article 13 :	Conditions de détention
Article 14 :	Droits du prévenu
Article 15 :	Interdiction de la rétroactivité des lois pénales
Article 16 :	Inviolabilité du domicile
Article 17 :	Secret de la correspondance et de la poste
Article 18 :	Garantie de la propriété et du droit à l'héritage
Article 19 :	Obligations envers la communauté
Article 20 :	Ouverture des voies de recours, droit de pétition
Article 21 :	Inaliénabilité et immédiateté des droits fondamentaux

2^{ème} section Mariage et famille

Article 22 :	Protection du mariage et de la famille
Article 23 :	Protection de la maternité
Article 24 :	Droit des personnes chargées de l'éducation d'enfants, enfants naturels
Article 25 :	Protection de la jeunesse

3^{ème} section Education, instruction, éducation populaire, ménagement de la culture

Article 26 :	Education et droit des parents
Article 27 :	Enseignement scolaire
Article 28 :	Ecoles privées
Article 29 :	Instruction religieuse
Article 30 :	Finalités de l'enseignement scolaire
Article 31 :	[Abrogé]
Article 32 :	Education populaire
Article 33 :	Etablissements d'enseignement supérieur
Article 34 :	Soutien de la culture

4^{ème} section Eglises et sociétés religieuses

Article 35 :	Exercice du culte, reconnaissance des Eglises
Article 36 :	Formation des clercs
Article 37 :	Statut des Eglises
Article 38 :	Propriété des Eglises
Article 39 :	Maintien des aides
Article 40 :	Organisations ecclésiales d'intérêt général
Article 41 :	Dimanches et jours fériés
Article 42 :	Culte divin

5^{ème} section Ordre économique et social

Article 43 :	Missions et conduite de l'économie
Article 44 :	Liberté contractuelle et liberté des professions industrielles et commerciales
Article 45 :	Protection de la force de travail et droit au travail
Article 46 :	Préservation de la force de travail
Article 47 :	Droit du travail et droit des conventions collectives
Article 48 :	Temps de travail, paiement des congés et jours fériés
Article 49 :	Temps libre pour activité publique
Article 50 :	Planification économique, confiscation des bénéfices résultant de la guerre
Article 51 :	Propriété et expropriation
Article 52 :	Socialisation
Article 53 :	Contrôle de l'Etat et gestion de l'économie
Article 54 :	Soutien de la petite et moyenne entreprise
Article 55 :	Soutien de l'agriculture
Article 56 :	Liberté de coalition et droit de grève
Article 57 :	Organisations professionnelles
Article 58 :	Missions des organisations professionnelles
Article 59 :	Représentation de l'économie sous une forme de droit public

6^{ème} section Protection des fondements naturels de la vie

Article 59a :	Fondements naturels de la vie
---------------	-------------------------------

Deuxième partie. Missions et organisation de l'Etat**1^{ère} section Fondements**

Article 60 :	Caractéristiques de l'Etat
Article 61 :	Volonté populaire et séparation des pouvoirs
Article 62 :	Emblèmes du Land

2^{ème} section Elections et votations populaires

- Article 63 : Elections
 Article 64 : Droit de suffrage

3^{ème} section Organes de la volonté du peuple

Chapitre premier. Le Landtag

- Article 65 : Rôle du Landtag
 Article 66 : Composition du Landtag
 Article 67 : Législature
 Article 68 : Réunion du Landtag
 Article 69 : Dissolution du Landtag
 Article 70 : Règlement intérieur
 Article 71 : Missions et pouvoirs du président
 Article 72 : Publicité des débats
 Article 73 : Compte rendu des débats
 Article 74 : Quorum et majorités
 Article 75 : Vérification des pouvoirs
 Article 76 : Droits et obligations des membres du cabinet
 Article 77 : Commissions
 Article 78 : Commission des réclamations
 Article 79 : Commissions d'enquête
 Article 80 : Commission pour la sécurité des mines
 Article 81 : Irresponsabilité
 Article 82 : Inviolabilité
 Article 83 : Droit des députés à refuser de témoigner
 Article 84 : Droit à congé
 Article 85 : Mise en accusation

Chapitre deuxième. Le gouvernement du Land

- Article 86 : Composition du gouvernement du Land
 Article 87 : Nomination, révocation et démission des membres du cabinet
 Article 88 : Motion de confiance
 Article 89 : Serment d'entrée en fonction
 Article 90 : Présidence et règlement intérieur
 Article 91 : Responsabilité
 Article 92 : Nomination des fonctionnaires et des juges
 Article 93 : Grâce et amnistie
 Article 94 : Droit du Landtag à mise en accusation
 Article 95 : Pouvoir de représentation

Chapitre troisième. Le Tribunal constitutionnel

- Article 96 : Organisation
 Article 97 : Missions

4^{ème} section Le pouvoir législatif

Article 98 :	Droit d'initiative
Article 99 :	Initiative populaire
Article 100 :	Votation populaire
Article 101 :	Modification de la Constitution
Article 102 :	Promulgation des lois
Article 103 :	Entrée en vigueur des lois
Article 104 :	Ediction de règlements

5^{ème} Section Les finances

Article 105 :	Budget
Article 106 :	Vérification des comptes
Article 107 :	Dépassement des crédits budgétaires
Article 108 :	Emprunts

6^{ème} Section Justice

Article 109 :	Pouvoir judiciaire
Article 110 :	Indépendance des juges
Article 111 :	Judicature

7^{ème} Section Administration et fonctionnaires

Article 112 :	Organisation
Article 113 :	Missions de puissance publique
Article 114 :	Fonctionnariat
Article 115 :	Situation de fonctionnaire
Article 116 :	Serment des agents publics

8^{ème} section Libre administration des collectivités locales

Article 117 :	Communes
Article 118 :	Libre administration communale
Article 119 :	Gestion financière et budgétaire
Article 120 :	Dédoublement fonctionnel
Article 121 :	Elections communales
Article 122 :	Contrôle sur les collectivités locales
Article 123 :	Garantie juridictionnelle

Troisième partie. Dispositions transitoires et finales

Article 129 : Quatrième législature

Articles 130 - 131: [Abrogés]

Article 132 : Disposition transitoire

Article 133 : Entrée en vigueur

**VERFASSUNG DES SAARLANDES
vom 15. Dezember 1947**

I. Hauptteil. Grundrechte und Grundpflichten

1. Abschnitt. Die Einzelperson

Artikel 1 ¹Jeder Mensch hat das Recht, als Einzelperson geachtet zu werden. ²Sein Recht auf Leben, auf Freiheit und auf Anerkennung der Menschenwürde bestimmt, in den Grenzen des Gesamtwohles, die Ordnung der Gemeinschaft.

Artikel 2 ¹Der Mensch ist frei und darf nicht zu einer Handlung, Unterlassung oder Duldung gezwungen werden, zu der ihn das Gesetz nicht verpflichtet. ²Jeder hat Anspruch auf Schutz seiner personenbezogenen Daten. ³Eingriffe sind nur in überwiegendem Interesse der Allgemeinheit auf Grund eines Gesetz zulässig.

Artikel 3 ¹Die Freiheit der Person ist unantastbar. ²Nur durch Gesetz kann sie eingeschränkt werden.

Artikel 4 (1) Glauben, Gewissen und Überzeugung sind frei.
(2) Die bürgerlichen und staatsbürgerlichen Rechte und Pflichten werden dadurch weder bedingt noch beschränkt.

Artikel 5 (1) Jedermann hat das Recht, innerhalb der Schranken der Gesetze seine Meinung durch Wort, Schrift, Druck, Bild oder in sonstiger Weise frei zu äußern.
(2) Die Kunst, die Wissenschaft und ihre Lehre sind frei.
(3) Eine Zensur findet nicht statt.
(4) Beschränkungen sind nur im Rahmen der Gesetze gestattet.

CONSTITUTION DU LAND DE SARRE
du 15 décembre 1947

Première partie. Droits et devoirs fondamentaux

1^{ère} section. L'individu

Article 1 ¹Chaque être humain a le droit d'être respecté en tant qu'individu. ²Son droit à la vie, à la liberté et à la reconnaissance de sa dignité d'être humain, conditionne, l'ordonnancement de la communauté dans les limites du bien commun.

Article 2 ¹L'être humain est libre et ne peut être contraint de faire, de s'abstenir de faire ou de supporter ce que la loi ne lui impose pas. ²Chacun a droit à la protection des données concernant sa personne. ³Des atteintes ne sont licites qu'en vertu d'une loi et dans l'intérêt prépondérant de la collectivité.

Article 3 ¹La liberté de la personne est intangible. ²Elle ne peut être limitée qu'en vertu d'une loi.

Article 4 (1) Croyance, conscience et conviction sont libres.
(2) Les droits et les devoirs civiques et civils n'en sont ni conditionnés ni restreints.

Article 5 (1) Toute personne a le droit, dans les limites de la loi, d'exprimer librement son opinion par la parole, par l'écrit, par l'imprimé, par l'image ou de toute autre manière.
(2) L'art, la science et son enseignement sont libres.
(3) Il n'y a pas de censure.
(4) Des restrictions ne sont permises que dans le cadre des lois.

Artikel 6 (1) Alle Deutschen haben das Recht, sich ohne Anmeldung oder besondere Erlaubnis friedlich und unbewaffnet zu versammeln.

(2) Versammlungen unter freiem Himmel können durch das Gesetz anmeldepflichtig gemacht und bei unmittelbarer Gefahr für die öffentliche Sicherheit verboten werden.

Artikel 7 (1) Alle Deutschen haben das Recht, Vereine und Gesellschaften zu bilden.

(2) Vereine und Gesellschaften, deren Zwecke oder deren Tätigkeit den Strafgesetzen zuwiderlaufen, sind verboten.

Artikel 8 ¹Parteien oder andere organisierte Gruppen, die darauf ausgenommen, die verfassungsmäßig garantierten Freiheiten und Rechte durch Gewalt oder Mißbrauch formaler Rechtsbefugnisse aufzuheben oder zu untergraben, sind verboten. ²Das Nähere regelt das Gesetz.

Artikel 9 (1) ¹Deutsche genießen volle Freizügigkeit. ²Einschränkungen bedürfen eines Gesetzes.

(2) Jeder Deutsche ist berechtigt auszuwandern.

Artikel 10 Auf das Recht der freien Meinungsäußerung, der Versammlungs- und Vereinsfreiheit sowie auf das Recht der Verbreitung wissenschaftlicher oder künstlerischer Werke kann sich nicht berufen, wer die freiheitliche demokratische Grundordnung angreift oder gefährdet.

Artikel 11 (1) Kein Deutscher darf einer fremden Macht ausgeliefert werden.

(2) Asylrecht genießt, wer unter Verletzung der in dieser Verfassung niedergelegten Grundrechte verfolgt wird und in das Saarland geflohen ist.

(3) Das Nähere regelt das Gesetz.

Artikel 12 (1) Alle Menschen ohne Unterschied des Geschlechts, der Rasse, der Herkunft, der religiösen und politischen Überzeugung sind vor dem Gesetz gleich.

(2) Männer und Frauen sind gleichberechtigt.

Article 6 (1) Tous les Allemands ont le droit de se réunir paisiblement et sans armes, sans déclaration ni autorisation particulière.

(2) Les réunions en plein air peuvent être soumises à autorisation par le législateur et être interdites en cas de danger immédiat pour la sécurité publique.

Article 7 (1) Tous les Allemands ont le droit de fonder des associations ou des sociétés.

(2) Les associations et sociétés dont les buts ou les activités sont contraires aux lois pénales, sont prohibées.

Article 8 ¹Les partis ou autres groupes organisés qui visent à supprimer ou à saper par la violence ou par le détournement de pouvoirs juridiques formels, les libertés et les droits garantis par la Constitution, sont prohibés. ²Les modalités sont réglées par la loi.

Article 9 (1) ¹Les Allemands jouissent d'une entière liberté de circulation et d'établissement. ²Des limitations nécessitent une loi.

(2) Chaque Allemand a le droit d'émigrer.

Article 10 Quiconque menace ou porte atteinte à l'ordre constitutionnel libéral et démocratique ne peut invoquer ni le droit à la libre expression de l'opinion, à la liberté de réunion et à la liberté d'association ni le droit de diffuser des œuvres scientifiques ou artistiques.

Article 11 (1) Aucun Allemand ne peut être extradé vers une puissance étrangère.

(2) Quiconque est poursuivi en violation des droits fondamentaux inscrits dans la présente Constitution et s'est enfui dans le Land de Sarre, jouit du droit d'asile.

(3) Les modalités sont réglées par la loi.

Article 12 (1) Tous les êtres humains sont égaux devant la loi, sans distinction de sexe, de race, d'origine, de conviction politique et religieuse.

(2) Hommes et femmes sont égaux en droits.

Artikel 13 (1) Niemand darf, außer in Fällen, die das Gesetz bestimmt und in den von diesem vorgeschriebenen Formen, verfolgt, festgenommen oder in Haft gehalten werden.

(2) ¹Niemand darf in Haft gehalten werden, ohne spätestens am Tage nach der Festnahme einem Richter vorgeführt zu werden. ²Jedem Verhafteten ist Gelegenheit zu geben, Einwendungen gegen die Festnahme zu erheben. ³Dauert die Haft länger als einen Monat, so ist die Berechtigung ihrer Fortdauer nach Maßgabe des Gesetzes periodisch durch eine begründete Entscheidung des Richters festzustellen.

Artikel 14 (1) Niemand darf seinem gesetzlichen Richter entzogen werden.

(2) Jeder gilt als unschuldig, bis er durch rechtskräftiges Urteil eines zuständigen Gerichtes für schuldig befunden ist.

(3) Jedermann hat in einem Verfahren vor einer Behörde grundsätzlich das Recht, sich eines Rechtsbeistandes zu bedienen.

Artikel 15 Strafen dürfen nur auf Grund von Gesetzen, die zur Zeit der Begehung der Tat in Geltung waren, verhängt werden.

Artikel 16 ¹Die Wohnung ist un- verletzlich. ²Ausnahmen sind nur auf Grund von Gesetzen zulässig.

Artikel 17 ¹Das Brief-, Post-, Telegrafen- und Fernsprechgeheimnis ist gewährleistet. ²Ausnahmen bestimmt das Gesetz.

Artikel 18 ¹Das Eigentum wird im Rahmen des Gesetzes gewährleistet. ²Das gleiche gilt für das Erbrecht.

Artikel 19 (1) Jeder ist nach Maßgabe der Gesetze zur Übernahme ehrenamtlicher Tätigkeit und zur Nothilfe verpflichtet.

(2) Die Verpflichtung zur Leistung persönlicher Dienste für Staat und Gemeinde kann nur mit der für ein verfassungsänderndes Gesetz vor- geschriebenen Mehrheit beschlossen werden.

Artikel 20 Glaubt jemand durch die öffentliche Gewalt in seinen Rechten verletzt zu sein, so steht ihm der Beschwerde- bzw. Rechtsweg offen.

Article 13 (1) Nul ne doit être poursuivi, arrêté ou maintenu en détention, hors les cas fixés par la loi et les formes prescrites par celle-ci.

(2) ¹Nul ne doit être maintenu en détention sans avoir été conduit au plus tard le lendemain de son arrestation devant un juge. ²La possibilité d'élèver des objections contre l'arrestation doit être donnée à toute personne mise en détention. ³Si la détention dure plus d'un mois, la justification de sa prolongation doit être constatée périodiquement par une décision motivée du juge dans les conditions prévues par la loi.

Article 14 (1) Nul ne doit être soustrait à son juge légal.

(2) Chacun est considéré comme innocent jusqu'à ce qu'il soit reconnu coupable par un jugement ayant autorité de force jugée.

(3) Dans une procédure devant une autorité administrative, toute personne a par principe le droit de recourir un conseil juridique.

Article 15 Des peines ne doivent être infligées qu'en vertu de lois qui étaient en vigueur au moment où l'acte a été commis.

Article 16 ¹Le domicile est inviolable. ²Des exceptions ne sont admissibles qu'en vertu des lois.

Article 17 ¹Le secret de la correspondance, de la poste, du télégraphe et des télécommunications est garanti. ²Les exceptions sont fixées par la loi.

Article 18 ¹La propriété est garantie dans le cadre de la loi. ²Il en est de même pour le droit à l'héritage.

Article 19 (1) Chacun est tenu dans les conditions prévues par la loi, d'assumer une collaboration à titre non professionnel et de porter secours en cas d'urgence.

(2) L'obligation de fournir un service personnel à l'Etat ou à une commune ne peut être adoptée qu'à la majorité prévue pour une loi modifiant la Constitution.

Article 20 Quiconque estime être lésé dans ses droits par la puissance publique dispose d'un recours juridictionnel voire d'un pourvoi.

Artikel 21 ¹Die Grundrechte sind in ihrem Wesen unabänderlich. ²Sie binden Gesetzgeber, Richter und Verwaltung unmittelbar.

2. Abschnitt. Ehe und Familie

Artikel 22 (1) Ehe und Familie genießen als die natürliche Grundlage des Gemeinschaftslebens den besonderen Schutz und die Förderung des Staates.

(2) Die Ehe beruht auf der Gleichberechtigung der beiden Geschlechter.

Artikel 23 Die Mutterschaft hat Anspruch auf den Schutz und die Fürsorge des Staates.

Artikel 24 (1) ¹Die Erziehung der Kinder zur leiblichen, geistigen, seelischen sowie zur gesellschaftlichen Tüchtigkeit ist oberste Pflicht und natürliches Recht der Eltern. ²Nur durch richterliche Entscheidung kann dieses Recht eingeschränkt oder entzogen werden.

(2) Den nichtehelichen Kindern sind durch die Gesetzgebung die gleichen Bedingungen für ihre leibliche und seelische Entwicklung und ihre Stellung in der Gesellschaft zu schaffen wie den ehelichen Kindern.

Artikel 25 ¹Die Jugend ist gegen Ausbeutung sowie gegen leibliche, geistige oder sittliche Verwahrlosung zu schützen. ²Staat und Gemeinden haben die erforderlichen Einrichtungen zu schaffen. ³Ihre Aufgaben können durch Einrichtungen der freien Wohlfahrt wahrgenommen werden, die als gemeinnützig anerkannt sind.

(2) Fürsorgemaßnahmen im Wege des Zwanges sind nur auf Grund des Gesetzes zulässig.

3. Abschnitt. Erziehung, Unterricht, Volksbildung, Kulturpflege

Artikel 26 (1) Unterricht und Erziehung haben das Ziel, den jungen Menschen so heranzubilden, daß er seine Aufgabe in Familie und Gemeinschaft erfüllen kann.

Article 21 ¹Les droits fondamentaux sont inaliénables dans leur nature.
²Ils lient immédiatement le législateur, le juge et l'Administration.

2^{ème} section. Mariage et famille

Article 22 (1) Fondements naturels de la vie de la communauté, le mariage et la famille jouissent de la protection particulière et du soutien de l'Etat.

(2) Le mariage repose sur l'égalité en droits des deux sexes.

Article 23 La maternité donne droit à la protection et à l'assistance de l'Etat.

Article 24 (1) ¹L'éducation physique, intellectuelle, morale et sociale des enfants est une obligation suprême et un droit naturel des parents. ²Ce droit ne peut être limité ou retiré que par une décision de justice.

(2) La législation doit assurer aux enfants naturels les mêmes conditions qu'aux enfants légitimes en ce qui concerne leur développement physique et moral et leur statut social.

Article 25 (1) ¹La jeunesse doit être protégée contre l'exploitation ainsi que contre le désarroi du corps, de l'esprit ou des moeurs. ²L'Etat et les communes doivent créer les institutions nécessaires. ³Leurs missions peuvent être assurées par des institutions d'assistance privées, reconnues d'intérêt général.

(2) Des mesures forcées d'assistance ne sont licites qu'en vertu de la loi.

3^{ème} section. Education, instruction, éducation populaire, ménagement de la culture

Article 26 (1) L'instruction et l'éducation ont pour but de former l'enfant de manière à ce qu'il puisse exercer sa mission dans la famille et dans la communauté.

- (2) Auf der Grundlage des natürlichen und christlichen Sittengesetzes haben die Eltern das Recht, die Bildung und Erziehung ihrer Kinder zu bestimmen.
- (3) Die Kirchen und Religionsgemeinschaften werden als Bildungsträger anerkannt.

Artikel 27 (1) Der Heranbildung der Jugend dienen öffentliche und private Schulen.

- (2) Das gesamte Schulwesen untersteht der Aufsicht des Staates.
- (3) ¹Die öffentlichen Grund- und Hauptschulen (Volksschulen), Sonder- schulen, berufsbildenden Schulen, Realschulen und Gymnasien, sind Gemeinsame Schulen. ²In ihnen werden Schüler unabhängig von ihrer Religionszugehörigkeit bei gebührender Rücksichtnahme auf die Empfin- dungen andersdenkender Schüler auf der Grundlage christlicher Bildungs- und Kulturwerte unterrichtet und erzogen.
- (4) ¹Grund- und Hauptschulen müssen die Voraussetzungen eines geord- neten Schulbetriebes erfüllen. ²Öffentliche Grund- und Haupt- schulen sind von Amts wegen zu errichten.
- (5) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.
- (6) ¹Über die Aufnahme in eine bestimmte Schulgattung entscheidet die Eignung. ²Den Schülern ist der Zugang zu den Schulen gemäß ihrer Begabung zu ermöglichen.

Artikel 28 (1) ¹Private Schulen als Ersatz für öffentliche Schulen bedür- fen der Genehmigung des Staates. ²Die Genehmigung ist zu erteilen, wenn die privaten Schulen in ihren Lehrzielen und Einrichtungen sowie in der wissenschaftlichen Ausbildung ihrer Lehrkräfte nicht hinter den öffentlichen Schulen zurückstehen und eine Sonderung der Schüler nach den Besitzverhältnissen der Eltern nicht gefördert wird. ³Die Genehmi- gung ist zu versagen, wenn die wirtschaftliche und rechtliche Stellung der Lehrkräfte nicht genügend gesichert ist.

- (2) Private Grund-, Haupt- und Sonderschulen (Volksschulen) dürfen nur unter den besonderen Voraussetzungen des Artikels 7 Abs. 5 des Grund- gesetzes für die Bundesrepublik Deutschland von 23. Mai 1949 zugelassen werden.
- (3) ¹Private Schulen als Ersatz für öffentliche Schulen haben zur Durch- führung ihrer Aufgaben und zur Erfüllung ihrer Pflichten Anspruch auf öffentliche Zuschüsse. ²Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

(2) Les parents ont le droit de déterminer la formation et l'éducation de leurs enfants sur le fondement de la loi morale naturelle et chrétienne.

(3) Le concours des Eglises et des sociétés religieuses à l'éducation est reconnu.

Article 27 (1) Les écoles publiques et privées ont pour objet la formation de la jeunesse.

(2) L'ensemble de l'enseignement scolaire est placé sous le contrôle de l'Etat.

(3) ¹Dans l'enseignement public, les écoles primaires et primaires supérieures (Volksschulen), les écoles spécialisées, les écoles professionnelles, les collèges et les lycées sont des écoles communes. ²Les élèves y sont instruits et éduqués indépendamment de leur appartenance confessionnelle sur le fondement des valeurs éducatives et culturelles chrétiennes en tenant dûment compte des sensibilités des élèves qui pensent autrement.

(4) ¹Les écoles primaires et primaires supérieures doivent remplir les conditions nécessaires à une activité scolaire ordonnée. ²Les écoles primaires et primaires supérieures publiques doivent être créées d'office.

(5) Les modalités sont réglées par une loi.

(6) ¹L'aptitude détermine l'admission dans un type particulier d'école. ²Les élèves doivent pouvoir accéder aux écoles correspondant à leurs talents.

Article 28 (1) ¹Les écoles privées qui se substituent aux écoles publiques doivent être agréées par l'Etat. ²L'agrément doit être délivré lorsque les écoles privées ne sont pas d'un niveau inférieur aux écoles publiques quant à leurs programmes, leurs installations et la formation scientifique de leur personnel enseignant, ni ne favorisent une ségrégation des élèves fondée sur la fortune des parents. ³L'agrément doit être refusé si la situation économique et juridique du personnel enseignant n'est pas suffisamment assurée.

(2) Les écoles privées primaires, primaires supérieures et spécialisées (Volksschulen) ne doivent être admises que dans les conditions particulières de l'article 7, alinéa 5 pour la Loi fondamentale de la République Fédérale d'Allemagne du 23 mai 1949.

(3) ¹Les écoles privées qui se substituent aux écoles publiques ont droit à des aides publiques pour la réalisation de leur mission et l'accomplissement de leurs devoirs. ²Les modalités sont réglées par une loi.

(4) ¹Privaten Grund-, Haupt- und Sonderschulen (Volksschulen), die auf gemeinnütziger Grundlage wirken und in Aufbau und Gliederung den für die öffentlichen Schulen geltenden gesetzlichen Vorschriften entsprechen, ersetzt das Land auf Antrag des Schulträgers den notwendigen Aufwand für die fort dauernden Personal- und Sachkosten, der sich nach dem der öffentlichen Schulen bemäßt. ²Absatz 3 bleibt unberührt.

Artikel 29 (1) ¹Der Religionsunterricht ist an allen öffentlichen Grund- und Hauptschulen (Volksschulen), Sonderschulen, Berufsschulen, Realschulen und Gymnasien ordentliches Lehrfach. ²Er wird erteilt im Auftrag und im Einvernehmen mit den Lehren und Satzungen der betreffenden Kirchen und Religionsgemeinschaften. ³Die Kirchen und Religionsgemeinschaften haben das Recht, im Benehmen mit der staatlichen Aufsichtsbehörde die Erteilung des Religionsunterrichtes zu beaufsichtigen. ⁴Lehrplan und Lehrbücher für den Religionsunterricht bedürfen der Zustimmung der staatlichen Aufsichtsbehörde.

(2) ¹Die Eltern können die Teilnahme ihrer Kinder an dem Religionsunterricht ablehnen. ²Den Kindern darf daraus kein Nachteil entstehen. ³Diese Ablehnung kann auch durch die Jugendlichen selbst geschehen, wenn sie das 18. Lebensjahr vollendet haben.

Artikel 30 Die Jugend ist in der Ehrfurcht vor Gott, im Geiste der christlichen Nächstenliebe und der Völkerversöhnung, in der Liebe zu Heimat, Volk und Vaterland, zu sorgsamem Umgang mit den natürlichen Lebensgrundlagen, zu sittlicher und politischer Verantwortlichkeit, zu beruflicher und sozialer Bewährung und zu freiheitlicher demokratischer Gesinnung zu erziehen.

Artikel 31

Artikel 32 Staat und Gemeinde fördern das Volksbildungswesen, einschließlich der Volksbüchereien und Volkshochschulen.

(4) ¹Sur demande de la personne ayant en charge l'établissement scolaire, le Land rembourse aux écoles primaires, primaires supérieures et spécialisées privées (Volksschulen) agissant sur une base d'intérêt général et dont l'organisation et la structure satisfont aux dispositions légales en vigueur pour les écoles publiques, les dépenses permanentes indispensables en personnel et en matériel, calculées d'après celles des écoles publiques.
²L'alinéa 3 n'est pas touché par ce qui précède.

Article 29 (1) ¹L'instruction religieuse est une matière régulière d'enseignement dans toutes les écoles primaires et primaires supérieures (Volksschulen), écoles spécialisées, écoles professionnelles, collèges et lycées, de l'enseignement public. ²Elle est dispensée pour le compte et conformément à la doctrine et au règlement des Eglises et des sociétés religieuses concernées. ³Les Eglises et les sociétés religieuses ont le droit, de concert avec les autorités publiques, de contrôler l'enseignement de l'instruction religieuse. ⁴Les programmes et manuels pour l'instruction religieuse doivent être approuvés par l'autorité publique de contrôle.

(2) ¹Les parents peuvent refuser que leurs enfants participent à l'instruction religieuse. ²Il ne doit en résulter aucun préjudice pour les enfants. ³Le refus peut être également le fait des jeunes adultes eux-mêmes à compter de l'âge de 18 ans révolus.

Article 30 La jeunesse doit être éduquée dans le respect de Dieu, dans l'esprit chrétien de l'amour du prochain et celui de la réconciliation des peuples, dans l'amour de son pays, de son peuple et de sa patrie, dans la perspective d'un commerce précautionneux avec les fondements naturels de la vie, de la responsabilité morale et politique, de l'aptitude professionnelle et sociale et de l'esprit libéral et démocratique.

Article 31 [Abrogé]

Article 32 L'Etat et la commune encouragent l'éducation populaire y compris les bibliothèques et les universités populaires.

Artikel 33 (1) Die Gründung und der Ausbau saarländischer Hochschulen werden angestrebt.

(2) ¹Die Hochschulen haben das Recht der Selbstverwaltung. ²Die Freiheit von Forschung und Lehre ist gewährleistet. ³Die Studenten wirken in der Erledigung ihrer eigenen Angelegenheiten in demokratischer Weise mit.

(3) ¹Der Zugang zum Hochschulstudium steht jedem offen. ²Es sind Einrichtungen zu treffen, die es begabten Werktätigen ohne Reifezeugnis ermöglichen, die Hochschule zu besuchen.

(4) Näheres bestimmt ein Landesgesetz.

Artikel 34 (1) Kulturelles Schaffen genießt die Förderung des Staates.

(2) Die Denkmäler der Kunst, der Geschichte und der Natur sowie die Landschaft genießen den Schutz und die Pflege des Staates.

(3) Die Teilnahme an den Kulturgütern ist allen Schichten des Volkes zu ermöglichen.

4. Abschnitt. Kirchen und Religionsgemeinschaften

Artikel 35 (1) ¹Die ungestörte Ausübung der Religion ist gewährleistet und steht unter staatlichem Schutz. ²Öffentliche gottesdienstliche Handlungen sind gestattet.

(2) Der Staat erkennt die zu Recht bestehenden Verträge und Vereinbarungen mit den Kirchen an.

(3) ¹Die Kirchen genießen auf ihrem eigenen Gebiet volle Selbständigkeit; sie verleihen ihre Ämter ohne Mitwirkung des Staates oder der Gemeinden, unbeschadet bestehender anderweitiger gesetzlicher Bestimmungen oder Vereinbarungen; sie haben volle Freiheit der Lehrverkündigung und der geistlichen Leitung; ihr Verkehr mit den Geistlichen und den Gläubigen durch Hirtenbriefe, Amtsblätter, Verordnungen und Anweisungen unterliegt keiner staatlichen Aufsicht oder Einschränkung; sie haben das Recht, Vereine und Organisationen zu gründen und zu unterhalten, die ihren religiösen, karitativen, sozialen und volkserzieherischen Aufgaben dienen. ²Die Pflichten, die sich aus den Grundsätzen der Verfassung für den einzelnen, für Personengemeinschaften und Körperschaften ergeben, bleiben hiervon unberührt.

Article 33 (1) La création et le développement d'établissements d'enseignement supérieur sarrois est une finalité à poursuivre.

(2) ¹Les établissements d'enseignement supérieur ont le droit de s'administrer librement. ²La liberté de la recherche et de l'enseignement est garantie. ³Les étudiants concourent de manière démocratique à la prise en charge de leurs affaires propres.

(3) ¹L'accès aux études d'enseignement supérieur est ouvert à chacun. ²Des dispositions doivent être prises pour permettre aux travailleurs talentueux, dépourvus de baccalauréat, de fréquenter l'enseignement supérieur.

(4) Les modalités sont réglées par une loi du Land.

Article 34 (1) La création culturelle jouit du soutien de l'Etat.

(2) Les monuments artistiques, historiques et naturels ainsi que le paysage jouissent de la protection et du ménagement de l'Etat.

(3) L'accès aux biens culturels doit être rendu possible à toutes les couches de la population.

4^{ème} section. Eglises et sociétés religieuses

Article 35 (1) ¹Le libre exercice du culte est garanti et placé sous la protection de l'Etat. ²Les actes publics du culte divin sont permis.

(2) L'Etat reconnaît les traités et conventions réguliers avec les Eglises.

(3) ¹Les Eglises jouissent d'une pleine autonomie dans leur domaine propre ; elles confèrent leurs fonctions sans intervention de l'Etat ni des communes, sauf conventions ou dispositions légales contraires ; elles ont pleine liberté de proclamer leurs doctrines et d'exercer leurs magistères spirituels ; leur communication avec les clercs et les croyants par lettres pastorales, bulletins officiels, règlements et instructions n'est soumise à aucune restriction ni contrôle de l'Etat ; elles ont le droit de fonder et d'entretenir des associations et organisations qui contribuent à leurs missions religieuses, caritatives, sociales et d'éducation populaire. ²Les obligations qui résultent des principes de la Constitution pour l'individu, les communautés de personnes et les collectivités ne sont pas touchées par ce qui précède.

Artikel 36 (1) ¹Die Ausbildung der Geistlichen und Religionsdiener ist das ausschließliche Recht der Kirchen und Religionsgemeinschaften. ²Zu diesem Zwecke haben sie volle Freiheit in der Einrichtung und im Lehrbetrieb, der Leitung und Verwaltung von eigenen Hochschulen, Seminaren und Konvikten.

(2) Die Kirche kann im Einvernehmen mit dem Staat theologische Fakultäten einrichten.

Artikel 37 (1) Die Kirchen und Religionsgemeinschaften erwerben die Rechtsfähigkeit nach den Vorschriften des allgemeinen Rechtes.

(2) ¹Die Kirchen und Religionsgemeinschaften bleiben Körperschaften des öffentlichen Rechtes, soweit sie es bis jetzt waren. ²Andere Religionsgemeinschaften und Stiftungen können diese Eigenschaft auf Antrag erwerben, wenn sie durch ihre Satzungen und die Zahl ihrer Mitglieder die Gewähr der Dauer bieten. ³Schließen sich mehrere derartige Religionsgemeinschaften zu einem Verband zusammen, so ist auch dieser eine Körperschaft des öffentlichen Rechtes.

(3) Die Kirchen und Religionsgemeinschaften, die Körperschaften des öffentlichen Rechtes sind, dürfen, um ihre für das Saarland erforderlichen Ausgaben zu decken, auf Grund der bürgerlichen Steuerlisten Steuern erheben.

Artikel 38 Das Eigentum und andere Rechte der Kirchen, Religionsgemeinschaften und ihrer Einrichtungen an ihrem für Kultus-, Unterrichts- und Wohltätigkeitszwecke bestimmten Vermögen werden gewährleistet.

Artikel 39 Die auf Gesetz, Vertrag oder sonstigen Rechtstiteln beruhenden bisherigen Leistungen des Staates, der politischen Gemeinden an die Kirchen und sonstigen Religionsgemeinschaften sowie an ihre Anstalten, Stiftungen, Vermögensmassen und Vereinigungen bleiben erhalten.

Artikel 40 Die von den Kirchen und Religionsgemeinschaften oder ihren Organisationen unterhaltenen sozialen und karitativen Einrichtungen sowie ihre Schulen werden als gemeinnützig anerkannt.

Artikel 41 Der Sonntag und die staatlich anerkannten kirchlichen Feiertage sind als Tage der religiösen Erbauung, seelischen Erhebung und Arbeitsruhe gesetzlich geschützt.

Article 36 (1) ¹La formation des clercs et des ministres du culte est un droit exclusif des Eglises et des sociétés religieuses. ²Elles disposent à cet effet d'une pleine liberté dans l'organisation et l'activité d'enseignement, la direction et l'administration de leurs établissements d'enseignement supérieur, séminaires et foyers de séminaristes.

(2) L'Eglise peut fonder des facultés de théologie de concert avec l'Etat.

Article 37 (1) Les Eglises et sociétés religieuses acquièrent la personnalité juridique conformément aux dispositions du droit commun.

(2) ¹Les Eglises et sociétés religieuses qui étaient antérieurement des collectivités de droit public, conservent ce caractère. ²D'autres sociétés religieuses et fondations peuvent acquérir ce caractère sur leur demande, lorsqu'elles présentent de par leurs statuts et le nombre de leurs membres des garanties de durée. ³Lorsque plusieurs sociétés religieuses de ce type se groupent en une union, celle-ci est également une collectivité de droit public.

(3) Les Eglises et sociétés religieuses ayant le caractère de collectivités de droit public peuvent, sur la base des rôles civils d'impôts, lever des impôts destinés à couvrir leurs dépenses nécessaires pour le Land de Sarre.

Article 38 La propriété et les autres droits des Eglises, des sociétés religieuses et de leurs institutions, portant sur les biens affectés à des buts de culte, d'enseignement et de bienfaisance sont garantis.

Article 39 Les aides accordées jusqu'à ce jour sur la base d'une loi, d'une convention ou d'autres titres juridiques, par l'Etat et les collectivités communales civiles aux Eglises et autres sociétés religieuses, ainsi qu'à leurs établissements, fondations entités patrimoniales et associations, sont maintenues.

Article 40 Les institutions sociales et caritatives entretenues par les Eglises, sociétés religieuses ou leurs organisations, ainsi que leurs écoles, sont reconnues d'intérêt général.

Article 41 Le dimanche et les jours fériés religieux reconnus par l'Etat sont protégés par la loi comme des jours de dévotion religieuse, de recueillement spirituel et de repos physique.

Artikel 42 In Krankenhäusern, Strafanstalten und sonstigen öffentlichen Anstalten und Einrichtungen ist den Kirchen und Religionsgemeinschaften Gelegenheit zu geben, Gottesdienste zu halten und eine geordnete Seelsorge zu üben.

5. Abschnitt. Wirtschafts- und Sozialordnung

Artikel 43 (1) Die Wirtschaft hat die Aufgabe, dem Wohle des Volkes und der Befriedigung seines Bedarfes zu dienen.

(2) Durch Gesetz sind die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um die Erzeugung, Herstellung und Verteilung der Wirtschaftsgüter sinnvoll zu beeinflussen, um jedermann einen gerechten Anteil am Wirtschaftsertrag zu sichern und ihn vor Ausbeutung zu schützen.

Artikel 44 ¹Vertragsfreiheit und Gewerbefreiheit sind nach Maßgabe der Gesetze gewährleistet. ²Jeder Mißbrauch wirtschaftlicher Machtstellung ist unzulässig.

Artikel 45 ¹Die menschliche Arbeitskraft genießt den Schutz des Staates. ²Jeder hat nach seinen Fähigkeiten ein Recht auf Arbeit.

Artikel 46 ¹Der Erhaltung und Wiederherstellung der Gesundheit und Arbeitsfähigkeit, dem Schutze der Mutterschaft, der Vorsorge gegen die wirtschaftlichen Folgen von Geburt, Krankheit, Unfall, Berufsunfähigkeit, Alter, Invalidität und Tod, sowie dem Schutze gegen die Folgen unvereschuldeter Arbeitslosigkeit, dient dem ganzen Volke die unter Aufsicht des Staates stehende Sozial- und Arbeitslosenversicherung. ²Sozial- und Arbeitslosenversicherung unterstehen der Selbstverwaltung der Versicherten unter Mitwirkung der Arbeitgeber und haben besondere Gerichtsbarkeit. ³Das Nähere bestimmt das Gesetz.

Artikel 47 ¹Für alle Arbeitnehmer ist ein einheitliches Arbeitsrecht mit besonderer Gerichtsbarkeit zu schaffen, welches das Recht der Tarifvereinbarung sowie die unabdingbaren Kollektivvereinbarungen zwischen den Berufsorganisationen der Arbeitgeber und Arbeitnehmer regelt. ²Die Arbeitsbedingungen sind so zu gestalten, daß sie die Existenz, die Würde,

Article 42 Dans les hôpitaux, établissements pénitenciers et autres établissements et institutions publics, les Eglises et sociétés religieuses doivent avoir la possibilité de célébrer les cultes divins et d'exercer une pastorale organisée.

S^{ème} section. Ordre économique et social

Article 43 (1) L'économie a pour mission de servir au bien du peuple et à la satisfaction de ses besoins.

(2) La loi doit prendre les mesures nécessaires pour influencer de façon rationnelle la production, la fabrication et la répartition des biens économiques afin d'assurer à toute personne une part équitable du produit de l'activité économique et de la protéger contre l'exploitation.

Article 44 ¹La liberté contractuelle et la liberté des professions industrielles et commerciales sont garanties dans les conditions fixées par la loi.
²Tout abus de puissance économique est interdit.

Article 45 ¹La force du travail humaine jouit de la protection de l'Etat.
²Chacun a un droit au travail selon ses capacités.

Article 46 ¹Pour l'ensemble de la population, l'assurance sociale et l'assurance-chômage placées sous le contrôle de l'Etat sont au service de la préservation et du rétablissement de la santé et de la capacité de travail, de la protection de la maternité, de la prévention des conséquences économiques des naissances, des maladies, des accidents, des incapacités de travail, de la vieillesse, de l'invalidité et de la mort, ainsi que de la protection contre les conséquences d'un chômage involontaire. ²L'assurance sociale et l'assurance-chômage relèvent de la libre administration des assurés avec le concours des employeurs et disposent d'une juridiction particulière. ³Les modalités sont réglées par la loi.

Article 47 ¹Il doit être mis en place pour tous les salariés un droit du travail uniforme avec une juridiction particulière, réglementant le droit des conventions tarifaires ainsi que les conventions collectives indispensables entre les organisations professionnelles des employeurs et salariés.
²Les conditions de travail doivent être aménagées de telle sorte que

das Familienleben und die kulturellen Ansprüche des Arbeitnehmers sichern.³ Frauen und Jugendlichen ist ein besonderer gesetzlicher Schutz zu gewähren.⁴ Männer und Frauen erhalten für gleiche Tätigkeit und Leistung das gleiche Entgelt.

Artikel 48 (1) ¹Die Arbeitszeit ist gesetzlich zu regeln. ²Das Arbeitsentgelt ist für die Feiertage zu zahlen, die durch das Gesetz bestimmt werden.

(2) Jeder Arbeitnehmer hat Anspruch auf bezahlten Urlaub.

Artikel 49 ¹Wer in einem Dienst- oder Arbeitsverhältnis steht, hat das Recht auf die zur Wahrnehmung staatsbürgerlicher Rechte und auf die für die Ausübung ihm übertragener öffentlicher Ehrenämter benötigte Freizeit und hat Anspruch auf Bezahlung seines entgangenen Verdienstes.² Das Nähere regelt das Gesetz.

Artikel 50 (1) Dem Staat obliegen Planung und Durchführung des wirtschaftlichen und sozialen Aufbaues des Landes nach Maßgabe der Gesetze.

(2) Als Gebot sozialer Gerechtigkeit hat der Staat durch Gesetz die entschädigungslose Einziehung aller Kriegsgewinne sicherzustellen.

Artikel 51 (1) ¹Eigentum verpflichtet gegenüber dem Volk. ²Sein Gebrauch darf nicht dem Gemeinwohl zuwiderlaufen.

(2) ¹Einschränkung oder Entziehung des Eigentums sind nur auf gesetzlicher Grundlage zulässig, wenn es das Gemeinwohl verlangt. ²Dies gilt auch für Urheber- und Erfinderrechte. ³Enteignung darf nur gegen angemessene Entschädigung erfolgen. ⁴Angemessen ist jede Entschädigung, die ihrer Art und Höhe nach die Belange der einzelnen Beteiligten sowie die Forderungen des Gemeinwohls berücksichtigt. ⁵Im Streitfalle steht den Beteiligten der ordentliche Rechtsweg offen.

Artikel 52 (1) Schlüsselunternehmungen der Wirtschaft (Kohlen-, Kalium- und Erzbergbau, andere Bodenschätze, Energiewirtschaft, Verkehrs- und Transportwesen) dürfen wegen ihrer überragenden Bedeutung für die Wirtschaft des Landes oder ihres Monopolcharakters nicht Gegenstand

l'existence, la dignité, la vie familiale et les droits culturels des salariés soient assurés.³Aux femmes et aux jeunes doit être accordée une protection légale particulière.⁴Hommes et femmes perçoivent une même rémunération pour une même activité ou prestation.

Article 48 (1) ¹Le temps de travail doit être réglementé par la loi. ²La rémunération du travail est due pour les jours fériés fixés par la loi.

(2) Chaque salarié a droit à congé payé.

Article 49 ¹Quiconque se trouve dans un rapport de service ou de travail a droit au temps libre nécessaire pour faire usage de ses droits civiques et exercer les fonctions publiques bénévoles qui lui sont confiées et peut prétendre au paiement de la rémunération perdue. ²Les modalités sont réglées par la loi.

Article 50 (1) La planification et la mise en oeuvre du développement économique et social du Land incombe à l'Etat dans les conditions fixées par les lois.

(2) Conformément à l'impératif de justice sociale, l'Etat doit assurer par voie législative la confiscation sans compensation de tous les bénéfices résultant de la guerre.

Article 51 (1) ¹Propriété oblige envers le peuple. ²Son usage ne peut être contraire au bien commun.

(2) ¹La limitation ou le retrait de la propriété n'est licite que sur la base d'une loi, lorsque le bien commun l'exige. ²Ceci vaut également pour les droits de l'auteur et de l'inventeur. ³L'expropriation ne peut s'opérer que moyennant indemnisation équitable. ⁴Est équitable toute indemnisation dont le mode et le montant tiennent compte de l'intérêt de chaque partie intéressée ainsi que des exigences du bien commun. ⁵En cas de litige, les parties intéressées disposent d'un recours juridictionnel devant les tribunaux ordinaires.

Article 52 (1) Les entreprises clés de l'économie (exploitations minières de charbon, de potasse et de minerai, autres richesses du sol, économie de l'énergie, circulation et transport) ne peuvent, du fait de leur importance primordiale pour l'économie du Land ou de leur caractère de monopole,

privaten Eigentums sein und müssen im Interesse der Volksgemeinschaft geführt werden.

(2) ¹Alle wirtschaftlichen Großunternehmen können durch Gesetz aus dem Privateigentum in das Gemeinschaftseigentum übergeführt werden, wenn sie in ihrer Wirtschaftspolitik, ihrer Wirtschaftsführung und ihren Wirtschaftsmethoden das Gemeinwohl gefährden. ²Solche Unternehmen können, wenn begründete Veranlassung hierzu gegeben ist, nach Maßgabe eines Gesetzes von Fall zu Fall der öffentlichen Aufsicht unterstellt werden.

(3) ¹In Gemeineigentum stehende Unternehmen sollen, wenn es ihrem wirtschaftlichen Zweck entspricht, in einer privatwirtschaftlichen oder gemeinwirtschaftlichen Unternehmensform geführt werden. ²Bei Überführung von Unternehmen in Gemeineigentum ist durch Beteiligung der im Betrieb tätigen Arbeitnehmer, von Gemeinden oder Gemeindeverbänden oder sonstigen kommunalen Zweckvereinigungen eine übermäßige Zusammenballung wirtschaftlicher Macht zu verhindern.

Artikel 53 (1) Die Aufsicht des Staates über die Banken, sonstige Geldinstitute und Versicherungen regelt das Gesetz.

(2) Der Staat hat unter Zuziehung der Kräfte der Wirtschaftsgemeinschaften die Maßnahmen zu treffen, welche eine im volkswirtschaftlichen Sinne gebotene Anlage des Volksvermögens sicherstellen.

(3) Das Nähere regelt das Gesetz.

Artikel 54 (1) Der selbständige saarländische Mittelstand in Industrie, Gewerbe, Handwerk und Handel ist zu fördern und in seiner freien Entfaltung zu schützen.

(2) In gleicher Weise ist das Genossenschaftswesen zu fördern.

Artikel 55 (1) Der Staat hat die Landwirtschaft als Grundlage der Volksernährung, insbesondere die Erhaltung eines selbständigen Bauernstandes mit allen geeigneten Mitteln zu fördern.

(2) Die Nutzung des Bodens ist Pflicht des Besitzers gegenüber der Gemeinschaft.

(3) Vertraglicher Erwerb und Veräußerung von land- und forstwirtschaftlichem Grundbesitz durch Eigentümer, deren Grundbesitz ein noch festzustellendes Höchstmaß überschreitet, ist nach Maßgabe der Gesetze genehmigungspflichtig.

faire l'objet d'une appropriation privée et doivent être gérées dans l'intérêt de la communauté populaire.

(2) ¹Toutes les grandes entreprises économiques en régime de propriété privée peuvent être placées par la loi sous un régime de propriété de la communauté, lorsqu'elles menacent le bien commun par leur politique économique, leur gestion économique et leurs méthodes économiques. ²En cas de motif fondé, de telles entreprises peuvent au cas par cas être placées sous contrôle public dans les conditions prévues par une loi.

(3) ¹Les entreprises placées sous un régime de propriété collective doivent être gérées, si cela est conforme à leur finalité économique, sous une forme d'entreprise d'économie privée ou d'économie collective. ²En cas de transfert d'entreprises dans un régime de propriété collective, on évitera une concentration excessive de la puissance économique grâce à une participation des salariés de l'entreprise, des communes ou groupements de communes ou d'autres établissements publics territoriaux.

Article 53 (1) Le contrôle de l'Etat sur les banques, les autres institutions de crédit et les assurances est réglé par la loi.

(2) L'Etat doit, avec le concours des forces des communautés économiques, prendre les mesures destinées à assurer un placement de l'épargne populaire conforme aux exigences macro-économiques.

(3) Les modalités sont réglées par la loi.

Article 54 (1) La petite et moyenne entreprise sarroise indépendante dans les secteurs de l'industrie, des métiers, de l'artisanat et du commerce doit être soutenue et protégée dans son libre développement.

(2) Le secteur coopératif doit être soutenu de la même manière.

Article 55 (1) L'Etat doit soutenir par tous les moyens appropriés l'agriculture en tant que fondement de l'alimentation du peuple et notamment en préservant une paysannerie indépendante.

(2) L'utilisation du sol est une obligation de son possesseur envers la communauté.

(3) L'acquisition et l'aliénation contractuelles de propriétés foncières agricoles ou sylvicoles par un propriétaire dont la propriété foncière dépasse un plafond à fixer ultérieurement, sont soumises à autorisation dans les conditions prévues par la loi.

Artikel 56 (1) Die Vereinigungsfreiheit zur Wahrung und Förderung der Arbeits- und Wirtschaftsbedingungen ist für jedermann und für alle Berufe gewährleistet.

(2) ¹Das Streikrecht der Gewerkschaften ist im Rahmen der Gesetze anerkannt. ²Streiks dürfen erst dann durchgeführt werden, wenn alle Schlichtungs- und Verhandlungsmöglichkeiten erschöpft sind.

Artikel 57 (1) Zur Wahrung der allgemeinen wirtschaftlichen und sozialen Interessen wirken die Berufsorganisationen der Arbeitgeber und Arbeitnehmer auf der Grundlage der Gleichberechtigung zusammen.

(2) ¹Die Berufsorganisationen der Arbeitgeber und Arbeitnehmer sind ausschließlich zur Wahrnehmung beruflicher, wirtschaftlicher und sozialer Interessen berufen. ²Das Nähere regelt das Gesetz.

Artikel 58 (1) ¹Die Vereinigungen der Arbeitgeber und Arbeitnehmer wirken auf der Grundlage der Gleichberechtigung in Wirtschaftsgemeinschaften zusammen. ²Sie haben die gemeinsamen Angelegenheiten ihres Bereiches zu behandeln, sind mit der Wahrnehmung der Interessen ihres Wirtschaftszweiges in der Gesamtwirtschaft betraut und von der Regierung zu allen wirtschaftlichen und sozialen Maßnahmen von grundsätzlicher Bedeutung zu hören.

(2) ¹Eine staatliche Wirtschaftslenkung kann nur über die Wirtschaftsgemeinschaften durchgeführt werden. ²Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

(3) ¹Zur Vertretung im Betrieb und zum Zwecke der Wahrung ihrer wirtschaftlichen und sozialen Interessen wählen die Arbeitnehmer einen Betriebsrat. ²Das Nähere regelt das Betriebsrätegesetz.

Artikel 59 (1) Die Wirtschaft des Saarlandes findet ihre öffentlich-rechtliche Vertretung jeweils in der Industrie- und Handelskammer, in der Handwerkskammer, in der Landwirtschaftskammer und in der Arbeitskammer, denen die Wirtschaftsgemeinschaften angeschlossen werden.

(2) Dies gilt auch für die Genossenschaften und die Wirtschaftsunternehmungen der öffentlichen Hand.

Article 56 (1) La liberté d'association en vue de sauvegarder et de contribuer à l'amélioration des conditions de travail et de l'économie est garantie à toute personne et pour toutes les professions.

(2) ¹Le droit de grève des syndicats est reconnu dans le cadre des lois. ²Des grèves ne peuvent être menées qu'après que soient épuisées toutes les possibilités de conciliation et de négociation.

Article 57 (1) Les organisations professionnelles d'employeurs et de salariés coopèrent sur un pied d'égalité à la sauvegarde des intérêts économiques et sociaux généraux.

(2) ¹Les organisations professionnelles d'employeurs et de salariés sont exclusivement appelées à prendre en charge des intérêts professionnels, économiques et sociaux. ²Les modalités sont réglées par la loi.

Article 58 (1) ¹Les associations d'employeurs et de salariés coopèrent sur un pied d'égalité au sein des communautés économiques. ²Elles ont le devoir de traiter des affaires communes de leur secteur, sont chargées de la prise en charge des intérêts de leur branche économique au sein de l'ensemble de l'économie et doivent être entendues par le gouvernement sur toutes les mesures économiques et sociales d'importance fondamentale.

(2) ¹La conduite de l'économie par l'Etat ne peut être menée que par l'intermédiaire des communautés économiques. ²Les modalités sont réglées par la loi.

(3) ¹Les salariés élisent un comité d'entreprise pour les représenter dans l'entreprise et afin de protéger leurs intérêts économiques et sociaux. ²Les modalités sont réglées par la loi relative aux comités d'entreprise.

Article 59 (1) L'économie du Land de Sarre est représentée sous une forme de droit public respectivement par la Chambre de commerce et d'industrie, la Chambre des métiers, la Chambre d'agriculture et la Bourse du travail, auxquelles sont rattachées les communautés économiques.

(2) Il en est de même pour les coopératives et les entreprises économiques du secteur public.

6. Abschnitt. Schutz der natürlichen Lebensgrundlagen

Artikel 59a (1) ¹Der Schutz der natürlichen Lebensgrundlagen ist der besonderen Fürsorge des Staates und jedes einzelnen anvertraut. ²Es gehört deshalb zu den erstrangigen Aufgaben des Staates

- Boden, Wasser und Luft als natürliche Lebensgrundlagen zu schützen, eingetretene Schäden zu beheben oder auszugleichen,
- mit Energie sparsam umzugehen,
- die Leistungsfähigkeit des Naturhaushaltes zu erhalten und dauerhaft zu verbessern,
- den Wald zu schützen und eingetretene Schäden zu beheben und auszugleichen,
- die heimischen Tier- und Pflanzenarten zu schonen und zu erhalten.

(2) Das Gesetz bestimmt die notwendigen Bindungen und Pflichten, es ordnet den Ausgleich der betroffenen öffentlichen und privaten Belange und regelt die staatlichen und kommunalen Aufgaben.

Zweiter Hauptteil. Aufgaben und Aufbau des Staates

Erster Abschnitt. Grundlagen

Artikel 60 (1) Das Saarland ist eine freiheitliche Demokratie und ein sozialer Rechtsstaat in der Bundesrepublik Deutschland.

(2) ¹Das Saarland fördert die europäische Einigung und tritt für die Beteiligung eigenständiger Regionen an der Willensbildung der Europäischen Gemeinschaften und des vereinten Europa ein. ²Es arbeitet mit anderen europäischen Regionen zusammen und unterstützt grenzüberschreitende Beziehungen zwischen benachbarten Gebietskörperschaften und Einrichtungen.

Artikel 61 (1) ¹Alle Staatsgewalt geht vom Volke aus. ²Sie wird vom Volk in Wahlen und Abstimmungen und durch besondere Organe der Gesetzgebung, der vollziehenden Gewalt und die Rechtsprechung ausgeübt.

(2) Die Gesetzgebung ist an die verfassungsmäßige Ordnung, die vollziehende Gewalt und die Rechtsprechung sind an Gesetz und Recht gebunden.

6^{ème} section. Protection des fondements naturels de la vie

Article 59a (1) ¹La protection des fondements naturels de la vie est confiée aux soins particuliers de l'Etat et de chaque individu. ²En conséquence, il relève des missions premières de l'Etat :

- de protéger le sol, l'eau et l'air en tant que fondements naturels de la vie, de remédier aux dommages intervenus ou de les compenser,
 - d'être économe de l'énergie,
 - de maintenir le potentiel de l'équilibre naturel et de l'améliorer durablement,
 - de protéger la forêt et de remédier aux dommages intervenus ou de les compenser,
 - de ménager et préserver les espèces animales et végétales locales.
- (2) La loi règle les obligations et les devoirs nécessaires, elle fixe l'équilibre des intérêts publics et privés concernés et règle les missions de l'Etat et des collectivités locales.

Deuxième partie. Missions et organisation de l'Etat

1^{ère} section. Fondements

Article 60 (1) Le Land de Sarre est une démocratie libérale et un Etat de droit social au sein de la République Fédéral d'Allemagne.

(2) ¹Le Land de Sarre soutient l'unification européenne et préconise la participation de régions ayant une identité propre à la formation de la volonté des Communautés européennes et de l'Europe unie. ²Il collabore avec d'autres régions européennes et soutient les relations transfrontalières entre collectivités territoriales et institutions voisines.

Article 61 (1) ¹Tout pouvoir d'Etat émane du peuple. ²Le peuple l'exerce au moyen d'élections et de votations et par des organes spéciaux investis des pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire.

(2) Le pouvoir législatif est lié par l'ordre constitutionnel, les pouvoirs exécutif et judiciaire sont liés par la loi et le droit.

Artikel 62 (1) Die Landesfarben sind Schwarz-Rot-Gold.
(2) Das Landeswappen wird durch Gesetz bestimmt.

Zweiter Abschnitt. Wahlen und Volksabstimmungen

Artikel 63 (1) Wahlen und Volksentscheide sind allgemein, gleich, unmittelbar, geheim und frei.
(2) Der Tag der Stimmabgabe muß ein Sonntag oder ein öffentlicher Ruhetag sein.

Artikel 64 Stimmberrechtigt sind alle über 18 Jahre alten Deutschen, die im Saarland ihren Wohnsitz haben und nicht vom Stimmrecht ausgeschlossen sind.

Dritter Abschnitt. Organe des Volkswillens

Erstes Kapitel. Der Landtag

Artikel 65 (1) Der Landtag ist die gewählte Vertretung des Volkes.
(2) ¹Der Landtag übt die gesetzliche Gewalt aus, soweit sie nicht durch die Verfassung dem Volke unmittelbar vorbehalten ist. ²Er kann sich der gesetzgebenden Gewalt nicht entäußern.
(3) Dem Landtag obliegt die Kontrolle der vollziehenden Gewalt.

Artikel 66 (1) ¹Der Landtag besteht aus 51 Abgeordneten. ²Diese werden nach Grundsätzen eines Verhältniswahlrechts gewählt.
(2) ¹Die Abgeordneten sind Vertreter des ganzen Volkes, nur ihrem Gewissen unterworfen und an Aufträge und Weisungen nicht gebunden.
²Wählbar ist jeder Stimmberrechtigte, der das Alter erreicht hat, mit dem die Volljährigkeit eintritt.

Article 62 (1) Les couleurs du Land sont Noir, Rouge, Or.

(2) Les armoiries du Land seront fixées par la loi.

2^{ème} section. Elections et votations populaires

Article 63 (1) Les élections et les votations populaires sont universelles, égales, directes, secrètes et libres.

(2) Le jour du suffrage doit être un dimanche ou un jour de repos légal.

Article 64 Sont électeurs tous les Allemands ayant 18 ans révolus, ayant leur domicile dans le Land de Sarre et qui ne sont pas déchus du droit de suffrage.

3^{ème} section. Organes de la volonté du peuple

Chapitre premier. Le Landtag

Article 65 (1) Le Landtag est la représentation élue du peuple.

(2) ¹Le Landtag exerce le pouvoir législatif lorsque la Constitution ne le réserve pas directement au peuple. ²Il ne peut se dessaisir du pouvoir législatif.

(3) Le contrôle du pouvoir exécutif incombe au Landtag.

Article 66 (1) ¹Le Landtag se compose de 51 députés. ²Ceux-ci sont élus selon les principes de la représentation proportionnelle.

(2) ¹Les députés sont les représentants de l'ensemble du peuple, ne sont soumis qu'à leur conscience et ne sont liés ni par des mandats ni par des instructions. ²Est éligible tout électeur ayant atteint l'âge de la majorité.

Artikel 67 (1) ¹Der Landtag wird auf fünf Jahre gewählt. ²Die Wahlperiode endet, auch im Falle einer Auflösung des Landtages, mit dem Zusammentritt des neuen Landtages. ³Die Neuwahl findet frühestens siebenundfünfzig und spätestens sechzig Monate nach Beginn der Wahlperiode statt. ⁴Im Falle einer Auflösung des Landtages findet die Neuwahl innerhalb von sechzig Tagen statt. ⁵Der Landtagspräsident gibt den Beginn dieser Frist im Amtsblatt des Saarlandes bekannt.

(2) Der Landtag tritt spätestens am dreißigsten Tag nach der Wahl zusammen.

Artikel 68 ¹Der Landtag bestimmt Zeitpunkt und Dauer seiner Sitzungen. ²Der Landtagspräsident kann den Landtag früher einberufen. ³Er ist dazu verpflichtet, wenn ein Viertel der Abgeordneten oder der Ministerpräsident es verlangen.

Artikel 69 Der Landtag ist aufgelöst, wenn er dies mit einer Mehrheit von zwei Dritteln seiner Mitglieder beschließt oder wenn er der Landesregierung das Vertrauen entzogen hat und nicht innerhalb von vier Wochen die Bildung einer von seinem Vertrauen getragenen Landesregierung ermöglicht.

Artikel 70 (1) Der Landtag regelt seine inneren Angelegenheiten durch Gesetz und Geschäftsordnung.

(2) Er wählt den Präsidenten, die Vizepräsidenten und die übrigen Mitglieder des Präsidiums unter Berücksichtigung der verschiedenen Fraktionen.

Artikel 71 (1) ¹Der Präsident führt die Geschäfte des Landtages. ²Die Landtagsverwaltung untersteht seiner Leitung. ³Ihm steht im Benehmen mit dem Präsidium die Einstellung und Entlassung der Angestellten und Arbeiter sowie die Ernennung und Entlassung der Beamten des Landtages zu. ⁴Er verfügt über die Einnahmen und Ausgaben des Hauses und vertreibt das Land in den Rechtsgeschäften und Rechtstreitigkeiten des Landtages.

(2) ¹Der Präsident übt das Hausrecht und die Polizeigewalt im Landtag aus. ²Eine Durchsuchung oder Beschlagnahmung darf in den Räumen des Landtages nur mit seiner Zustimmung vorgenommen werden.

Article 67 (1) ¹Le Landtag est élu pour cinq ans. ²La législature prend fin avec la réunion d'un nouveau Landtag, y compris dans le cas d'une dissolution du Landtag. ³Les nouvelles élections ont lieu cinquante-sept mois au plus tôt et soixante mois au plus tard après le début de la législature. ⁴En cas de dissolution du Landtag les nouvelles élections ont lieu dans les soixante jours. ⁵Le président du Landtag fait connaître le début de ce délai dans le Journal officiel du Land de Sarre.

(2) Le Landtag se réunit au plus tard le trentième jour qui suit les élections.

Article 68 ¹Le Landtag fixe la date et la durée de ses séances. ²Le président du Landtag peut convoquer le Landtag avant la date prévue. ³Il est tenu de le faire si un quart des députés ou le ministre-président en fait la demande.

Article 69 Le Landtag est dissous lorsqu'il en décide ainsi à la majorité des deux tiers de ses membres ou lorsqu'il a retiré sa confiance au gouvernement du Land et n'a pas permis dans un délai de quatre semaines la formation d'un gouvernement du Land, bénéficiant de sa confiance.

Article 70 (1) Le Landtag règle ses affaires intérieures par la loi et son règlement intérieur.

(2) Il élit son président, ses vice-présidents et les autres membres du bureau en tenant compte des divers groupes parlementaires.

Article 71 (1) ¹Le président gère les affaires du Landtag. ²L'administration du Landtag est placée sous sa direction. ³Il est compétent de concert avec le bureau pour le recrutement et le licenciement des employés et ouvriers ainsi que pour la nomination et la révocation des fonctionnaires du Landtag. ⁴Il est l'ordonnateur des recettes et des dépenses de l'institution et représente le Land dans les actes juridiques et les litiges du Landtag.

(2) ¹Le président dispose des pouvoirs de gestion et de police dans l'enceinte du Landtag. ²Une perquisition ou une saisie ne peut être effectuée dans les locaux du Landtag qu'avec son approbation.

Artikel 72 (1) Der Landtag verhandelt öffentlich.

(2) ¹Der Landtag kann mit Zwei-Dritt-Mehrheit der Anwesenden für einzelne Gegenstände der Tagesordnung die Öffentlichkeit ausschließen.
²Der Antrag kann auch von der Landesregierung gestellt werden. ³Über den Antrag wird in geheimer Sitzung verhandelt und beschlossen. ⁴Der Landtag entscheidet darüber, ob und in welcher Art die Öffentlichkeit über nichtöffentliche Verhandlungen unterrichtet werden soll.

(3) Für die Verhandlungen in den Ausschüssen kann Abweichendes bestimmt werden.

Artikel 73 Wahrheitsgetreue Berichte über die Verhandlungen in öffentlichen Sitzungen des Landtages oder seiner Ausschüsse bleiben von jeder Verantwortung frei.**Artikel 74 (1) Der Landtag ist beschlußfähig, wenn mehr als die Hälfte der Mitglieder anwesend ist.**

(2) ¹Zu einem Beschuß des Landtages ist die Mehrheit der abgegebenen Stimmen erforderlich, soweit die Verfassung nichts anderes bestimmt.
²Für die vom Landtag vorzunehmenden Wahlen können Gesetz oder Geschäftsordnung Ausnahmen vorsehen.

Artikel 75 (1) ¹Der Landtag prüft und entscheidet die Gültigkeit der Wahl. ²Er entscheidet auch über die Frage, ob ein Abgeordneter die Mitgliedschaft verloren hat.

(2) Die Entscheidungen können beim Verfassungsgerichtshof angefochten werden.

Artikel 76 (1) Die Mitglieder der Landesregierung müssen auf Verlangen des Landtages oder seiner Ausschüsse zu den Sitzungen erscheinen und Auskünfte erteilen.

(2) ¹Die Mitglieder der Landesregierung und ihre Beauftragten haben jederzeit zu den Sitzungen des Landtages und seiner Ausschüsse Zutritt.
²Den Mitgliedern der Landesregierung ist auf Verlangen jederzeit das Wort zu erteilen.

Article 72 (1) Les débats du Landtag sont publics.

(2) ¹Pour certains sujets de l'ordre du jour, le Landtag peut prononcer le huis clos à la majorité des deux tiers des membres présents. ²La demande peut également être présentée par le gouvernement du Land. ³Il est délibéré et décidé sur la demande en séance à huis clos. ⁴Le Landtag décide si et de quelle manière le public doit être informé sur les débats à huis clos.

(3) Il peut en être décidé différemment pour les débats dans les commissions.

Article 73 Les comptes rendus véridiques des débats de séances publiques du Landtag ou de ses commissions n'engagent aucune responsabilité.**Article 74 (1)** Le Landtag peut délibérer si plus de la moitié de ses membres sont présents.

(2) ¹La majorité des suffrages exprimés est requise pour les décisions du Landtag, sauf disposition contraire de la Constitution. ²La loi ou le règlement intérieur peut prévoir des exceptions pour les élections auxquelles doit procéder le Landtag.

Article 75 (1) ¹Le Landtag vérifie et se prononce sur la validité de l'élection. ²Il lui appartient également de constater si l'un de ses membres a perdu la qualité de député.

(2) Les décisions sont susceptibles de recours devant le Tribunal constitutionnel.

Article 76 (1) A la demande du Landtag ou de ses commissions, les membres du gouvernement du Land doivent être présents aux séances et donner des informations.

(2) ¹Les membres du gouvernement du Land ainsi que leurs délégués ont accès à tout moment aux séances du Landtag et de ses commissions. ²Sur leur demande, la parole doit être donnée à tout moment aux membres du gouvernement du Land.

Artikel 77 (1) ¹Der Landtag bildet nach Bedarf Ausschüsse. ²Ihre Zusammensetzung hat der Stärke der Fraktionen Rechnung zu tragen.

(2) ¹In besonderen Fällen kann der Landtag zur Vorbereitung von Entscheidungen Enquêtekommissionen einsetzen. ²Mitgliedern können auch Mitglieder angehören, die nicht Abgeordnete sind.

Artikel 78 (1) Über Bitten und Beschwerden an den Landtag entscheidet der Ausschuß für Eingaben, sofern nicht der Landtag selbst entscheidet.

(2) Der Ausschuß ist grundsätzlich befugt, von der Landesregierung, ihren Mitgliedern und den anderen obersten Landesbehörden Auskunft und Aktenvorlage zu verlangen sowie Petenten und andere Beteiligte zu hören.

Artikel 79 (1) Der Landtag hat das Recht und auf Antrag von einem Viertel der Abgeordneten die Pflicht, Untersuchungsausschüsse einzusetzen.

(2) ¹Die Ausschüsse erheben Beweis in öffentlicher Verhandlung.

²Die Öffentlichkeit kann vom Untersuchungsausschuß mit der Mehrheit von zwei Dritteln seiner Mitglieder ausgeschlossen werden.

(3) Die Gerichte und Verwaltungsbehörden sind verpflichtet, dem Ersuchen der Ausschüsse und Beweiserhebung Folge zu leisten; die Akten der Behörden sind auf Verlangen vorzulegen.

(4) Auf das Verfahren der Ausschüsse und der von ihnen ersuchten Behörden finden die Vorschriften der Strafprozeßordnung sinngemäß Anwendung, doch bleibt das Brief-, Post-, Telegraphen- und Fernsprechgeheimnis unberührt.

Art. 80 ¹Der Landtag bildet einen Ausschuß für Grubensicherheit. ²Dieser hat auch die Rechte eines Untersuchungsausschusses. ³Auf Antrag eines Viertels seiner Mitglieder hat er die Pflicht, eine Angelegenheit zum Gegenstand seiner Untersuchung zu machen.

Artikel 81 (1) ¹Kein Abgeordneter darf zu irgendeiner Zeit wegen seiner Abstimmung oder wegen der in Ausübung seines Mandats getanen Außerungen strafgerichtlich oder dienstlich verfolgt oder zivilrechtlich in Anspruch genommen oder sonst außerhalb der Versammlung zur Ver-

Article 77 (1) ¹Le Landtag forme des commissions en fonction des besoins. ²Leur composition tient compte de la force des groupes parlementaires.

(2) ¹Dans des cas particuliers, le Landtag peut constituer des commissions d'étude pour la préparation de ses décisions. ²Des non-parlementaires peuvent en être également membres.

Article 78 (1) La commission des réclamations décide sur les requêtes et recours adressés au Landtag pour autant que le Landtag n'en décide pas lui-même.

(2) La commission a par principe compétence pour demander au gouvernement du Land, à ses membres et aux autres autorités suprêmes du Land des renseignements et la production de dossiers ainsi que pour entendre les pétitionnaires et autres parties.

Article 79 (1) Le Landtag a le droit, et à la demande d'un quart de ses membres, l'obligation de constituer des commissions d'enquête.

(2) ¹Les commissions sont chargées de recueillir les preuves en audience publique. ²Le huis-clos peut être prononcé par la commission d'enquête, à la majorité des deux tiers de ses membres.

(3) Les tribunaux et les autorités administratives sont tenus de donner suite à la requête des commissions et à l'administration de la preuve ; sur demande, les dossiers des administrations doivent être communiqués.

(4) Les règles de la procédure pénale s'appliquent par analogie à la procédure des commissions et des autorités administratives requises par elles, sans préjudice du secret de la correspondance, de la poste, du télégraphe et des télécommunications.

Article 80 ¹Le Landtag constitue une commission pour la sécurité des mines. ²Celle-ci a également les droits d'une commission d'enquête. ³Sur demande d'un quart de ses membres, elle a l'obligation de faire d'une affaire l'objet de son enquête.

Article 81 (1) ¹Aucun député ne peut à aucun moment être poursuivi pénalement ou disciplinairement, ni faire l'objet d'une requête au civil, ni voir sa responsabilité mise en cause d'une quelconque façon hors de l'assemblée, en raison d'un vote émis ou de déclarations faites dans

antwortung gezogen werden (berufliche Immunität).² Dies gilt nicht für verleumderische Beleidigungen.

(2) Als Äußerungen in Ausübung des Mandats sind insbesondere die von Abgeordneten in Ausschusssitzungen des Landtages, in Sitzungen der Fraktionen, in Verhandlungen mit der Landesregierung oder für die Landesregierung, als Mitglied einer Abordnung des Landtages sowie die in schriftlichen Anträgen an den Landtag abgegebenen Erklärungen anzusehen.

Artikel 82 (1) Kein Abgeordneter kann ohne Genehmigung wegen einer mit Strafe bedrohten Handlung zur Untersuchung gezogen oder verhaftet werden, es sei denn, daß er bei Ausübung der Tat oder im Laufe des folgenden Tages festgenommen wird (außerberufliche Immunität).

(2) Die gleiche Genehmigung ist bei jeder anderen Beschränkung der persönlichen Freiheit erforderlich, die die Ausübung des Mandats beeinträchtigt.

(3) Jedes Strafverfahren gegen einen Abgeordneten, jede Haft oder sonstige Beschränkung seiner persönlichen Freiheit wird auf Verlangen des Landtages längstens für die Dauer der Wahlperiode ausgesetzt.

(4) Ist für die Ausübung einer beruflichen Tätigkeit durch Gesetz die unbeschränkte gerichtliche Verfolgbarkeit für Handlungen vorgeschrieben, die in Ausübung dieses Berufs begangen werden, so finden vorstehende Bestimmungen keine Anwendung.

Artikel 83 ¹Abgeordnete sind berechtigt, über Personen, die ihnen oder denen sie in dieser Eigenschaft Tatsachen anvertraut haben, sowie über diese Tatsache selbst, das Zeugnis zu verweigern. ²Soweit dieses Zeugnisverweigerungsrecht reicht, ist die Beschlagnahme unzulässig.

Artikel 84 ¹Abgeordnete bedürfen zur Ausübung ihres Mandats keines Urlaubs. ²Bewirbt sich jemand um einen Sitz im Landtag, so ist ihm der zur Vorbereitung der Wahl erforderliche Urlaub zu gewähren.

Artikel 85 (1) ¹Ein Abgeordneter, der in gewinnsüchtiger Weise seinen Einfluß oder sein Wissen als Abgeordneter in einer das Ansehen des Landtages gründlich gefährdenden Weise mißbraucht, kann vor dem Verfassungsgerichtshof unter Anklage gestellt werden. ²Das gleiche gilt für einen Abgeordneten, der vorsätzlich Mitteilungen, deren Geheimhaltung

l'exercice de son mandat (immunité professionnelle).²Cette disposition ne s'applique pas aux injures diffamatoires.

(2) Sont notamment considérées comme des déclarations effectuées dans l'exercice du mandat, celles des députés pendant les séances des commissions du Landtag, les séances des groupes parlementaires et les négociations avec le gouvernement du Land ou pour le compte du gouvernement du Land, en qualité de membre d'une délégation du Landtag, ainsi que les questions écrites.

Article 82 (1) Sauf agrément, aucun député ne peut se voir mis en cause ni arrêté pour un acte passible d'une sanction pénale, à moins qu'il n'ait été arrêté en flagrant délit ou le lendemain du jour où il a commis cet acte (immunité extra-professionnelle).

(2) Le même agrément est requis pour toutes les autres restrictions apportées à la liberté personnelle et portant atteinte à l'exercice du mandat.

(3) Toute procédure pénale à l'encontre d'un député, toute détention ou autre limitation de sa liberté personnelle est suspendue à la demande du Landtag au plus tard jusqu'à la fin de la législature.

(4) Les dispositions précédentes ne sont pas applicables aux actes commis dans l'exercice d'une profession lorsque la loi prévoit pour l'exercice de cette activité professionnelle une possibilité illimitée de poursuite judiciaire.

Article 83 ¹Les députés ont le droit de refuser leur témoignage sur les personnes qui leur ont confié ou auxquelles ils ont confié des faits en leur qualité de député, ainsi que sur les faits eux-mêmes. ²La saisie est interdite dans la mesure où les députés ont le droit de refuser de témoigner.

Article 84 ¹L'exercice du mandat des députés ne nécessite pas de congé. ²Si quelqu'un est candidat à un siège au Landtag, le congé nécessaire à la préparation de l'élection doit lui être accordé.

Article 85 (1) ¹Un député qui pour en tirer un profit, mésuse de son influence ou de ses connaissances en sa qualité de député d'une manière susceptible de porter gravement atteinte à la réputation du Landtag peut être mis en accusation devant le Tribunal constitutionnel. ²Il en est de même pour un député qui porte délibérément à la connaissance d'autrui,

in einer Sitzung des Landtages oder eines seiner Ausschüsse beschlossen worden ist, in der Voraussicht, daß diese öffentlich bekannt werden, einem anderen zur Kenntnis bringt.

(2) Der Antrag auf Erhebung der Anklage muß von mindestens einem Drittel der Mitglieder des Landtages unterzeichnet sein und bedarf der Zustimmung einer Mehrheit von zwei Dritteln der Mitglieder des Landtages.

(3) Der Verfassungsgerichtshof kann auf Verlust des Mandats erkennen.

Zweites Kapitel. Die Landesregierung

Artikel 86 Die Landesregierung besteht aus dem Ministerpräsidenten und den Ministern.

Artikel 87 (1) ¹Der Ministerpräsident wird mit der Mehrheit der gesetzlichen Mitgliederzahl vom Landtag gewählt. ²Er ernennt und entläßt mit Zustimmung des Landtages die Minister.

(2) Der Ministerpräsident und die Minister können jederzeit ihren Rücktritt erklären.

(3) ¹Das Amt des Ministerpräsidenten endet mit dem Zusammentritt eines neuen Landtages. ²Das Amt eines Ministers endet mit jeder Erledigung des Amtes des Ministerpräsidenten.

(4) Wird der Ministerpräsident nicht innerhalb von drei Monaten nach dem Zusammentritt des neu gewählten Landtages oder nach der sonstigen Erledigung des Amtes des Ministerpräsidenten gewählt, so ist der Landtag aufgelöst.

(5) ¹Im Falle des Rücktritts oder einer sonstigen Beendigung des Amtes haben die Mitglieder der Landesregierung bis zur Übernahme des Amtes durch ihre Nachfolger ihr Amt weiterzuführen. ²Der Ministerpräsident kann die Minister, der Landtagspräsident den Ministerpräsidenten von dieser Verpflichtung freistellen.

Artikel 88 (1) ¹Der Ministerpräsident und die Minister bedürfen zu ihrer Amtsführung des Vertrauens des Landtages. ²Sie scheiden aus ihrem Amt, wenn ihnen der Landtag das Vertrauen entzieht.

en sachant qu'elles seront publiées, des informations dont le caractère confidentiel a été décidé pendant une séance du Landtag ou d'une de ses commissions.

(2) La requête de mise en accusation doit être signée par un tiers au moins des membres du Landtag et être approuvée à une majorité des deux tiers des membres du Landtag.

(3) Le Tribunal constitutionnel peut prononcer la perte du mandat.

Chapitre deuxième. Le gouvernement du Land

Article 86 Le gouvernement du Land se compose du ministre-président et des ministres.

Article 87 (1) ¹Le ministre-président est élu par la majorité du nombre légal des membres du Landtag. ²Il nomme et révoque les ministres avec l'approbation du Landtag.

(2) Le ministre-président et les ministres peuvent présenter leur démission à tout moment.

(3) ¹Les fonctions du ministre-président prennent fin avec la réunion d'un nouveau Landtag. ²Les fonctions d'un ministre prennent fin avec toute vacance des fonctions du ministre-président.

(4) Si le ministre-président n'est pas élu dans un délai de trois mois après la réunion du Landtag nouvellement élu ou après toute autre vacance des fonctions du ministre-président, le Landtag est dissous.

(5) ¹En cas de démission ou de toute autre cessation de leur fonction, les membres du gouvernement du Land doivent continuer à exercer leur fonction jusqu'à la prise de fonction de leur successeur. ²Le ministre-président peut décharger les ministres de cette obligation et le président du Landtag, le ministre-président.

Article 88 (1) ¹Le ministre-président et les ministres doivent, pour exercer leur fonction, avoir la confiance du Landtag. ²Leur fonction cesse lorsque le Landtag retire sa confiance.

(2) ¹Das Vertrauen kann durch Ablehnung des Antrages, das Vertrauen auszusprechen (Vertrauensfrage), oder durch die ausdrückliche Erklärung des Mißtrauens (Mißtrauensvotum) entzogen werden. ²Die Vertrauensfrage kann nur von der Landesregierung in ihrer Gesamtheit, der Antrag auf ausdrückliche Erklärung des Mißtrauens nur von einer Fraktion gestellt werden. ³Der Beschuß, das Vertrauen zu entziehen, bedarf der Mehrheit der gesetzlichen Mitgliederzahl des Landtages. ⁴Die Abstimmung über den Entzug des Vertrauens darf frühestens am zweiten Tage und muß spätestens am siebten Tage nach dem Schluß der Aussprache stattfinden. ⁵Die Abstimmung erfolgt namentlich.

Artikel 89 ¹Die Mitglieder der Landesregierung leisten beim Amtsantritt den Amtseid. ²Er lautet:

"Ich schwöre, daß ich meine Kraft dem Wohle des Volkes widmen, seinen Nutzen mehren, Schaden von ihm wenden, Verfassung und Recht wahren und verteidigen, meine Pflichten gewissenhaft erfüllen und Gerechtigkeit gegen jedermann üben werde. So wahr mir Gott helfe."

³Der Eid kann auch ohne religiöse Beteuerung geleistet werden.

Artikel 90 (1) Der Ministerpräsident führt den Vorsitz in der Landesregierung und leitet ihre Geschäfte.

(2) Die Landesregierung gibt sich eine Geschäftsordnung, die im Amtsblatt des Saarlandes veröffentlicht wird.

Artikel 91 (1) ¹Der Ministerpräsident bestimmt die Richtlinien der Politik. ²Er legt die Geschäftsbereiche der Minister fest und gibt sie im Amtsblatt des Saarlandes bekannt.

(2) Innerhalb der von dem Ministerpräsidenten bestimmten Richtlinien leitet jeder Minister seinen Geschäftsbereich selbstständig.

Artikel 92 ¹Die Landesregierung ernennt und entläßt die Beamten und Richter des Landes, soweit gesetzlich nichts anderes bestimmt ist. ²Sie kann die Befugnisse auf andere Stellen übertragen.

Artikel 93 ¹Die Ausübung des Begnadigungsrechts wird durch Gesetz geregelt. ²Amnestie bedarf eines Gesetzes.

(2) ¹La confiance peut être retirée par rejet de la motion exprimant la confiance (motion de confiance) ou par la déclaration expresse de défiance (motion de défiance). ²La motion de confiance ne peut être posée que par le gouvernement du Land dans sa totalité, la motion de déclaration expresse de la défiance que par un groupe parlementaire. ³La décision de retirer la confiance requiert la majorité du nombre légal des membres du Landtag. ⁴Le vote sur le retrait de la confiance ne peut avoir lieu que deux jours au plus tôt et au plus tard sept jours après la fin du débat. ⁵Le vote est nominatif.

Article 89 ¹Lors de leur entrée en fonction les membres du gouvernement du Land prêtent le serment d'entrée en fonction. ²Sa teneur est :

"Je jure de consacrer mes forces au bien du peuple, d'accroître ce qui lui est profitable, d'écartier de lui tout dommage, de respecter et de défendre la Constitution et le droit, de remplir mes devoirs avec conscience et d'être juste envers tous. Que Dieu me vienne en aide !"

³Le serment peut également être prêté sans formule religieuse.

Article 90 (1) Le ministre-président préside le gouvernement du Land et en dirige les affaires.

(2) Le gouvernement du Land établit son règlement intérieur qui est publié au Journal officiel du Land de Sarre.

Article 91 (1) ¹Le ministre-président fixe les grandes orientations de la politique. ²Il définit les départements des ministres et les publie au Journal officiel du Land de Sarre.

(2) Dans le cadre des grandes orientations fixées par le ministre-président, chaque ministre dirige son département de façon autonome.

Article 92 ¹Le gouvernement du Land nomme et révoque les fonctionnaires et les juges du Land sauf disposition légale contraire. ²Il peut déléguer ces pouvoirs à d'autres organes.

Article 93 ¹L'exercice du droit de grâce est réglé par la loi. ²L'amnistie requiert une loi.

Artikel 94 (1) ¹Der Landtag ist berechtigt, den Ministerpräsidenten und jeden Minister vor dem Verfassungsgerichtshof anzuklagen, daß sie vorsätzlich die Verfassung oder ein Gesetz verletzt haben. ²Der Verfassungsgerichtshof kann auf Verlust des Amtes erkennen.

(2) Der Antrag auf Erhebung der Anklage muß von mindestens einem Drittel der Mitglieder des Landtages unterzeichnet sein und bedarf der Zustimmung einer Mehrheit von zwei Dritteln der Mitglieder des Landtages.

Artikel 95 (1) Der Ministerpräsident vertritt das Land nach außen.

(2) ¹Der Abschluß von Staatsverträgen bedarf der Zustimmung des Landtages durch Gesetz. ²Die Landesregierung ist verpflichtet, den Landtag über andere wichtige Vereinbarungen zu unterrichten.

Drittes Kapitel. Der Verfassungsgerichtshof

Artikel 96 (1) ¹Der Verfassungsgerichtshof besteht aus acht Mitgliedern.

²Diese werden mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der Mitglieder des Landtages gewählt. ³Dies gilt auch für die Wahl von Stellvertretern.

(2) Der Verfassungsgerichtshof hat seinen Sitz in Saarbrücken.

Artikel 97 Der Verfassungsgerichtshof entscheidet

1. über die Auslegung dieser Verfassung aus Anlaß von Streitigkeiten über den Umfang von Rechten und Pflichten eines obersten Landesorgans oder anderer Beteiligter, die durch die Verfassung oder in der Geschäftsordnung des Landtages oder der Landesregierung mit eigener Zuständigkeit ausgestattet sind,

2. bei Meinungsverschiedenheiten oder Zweifeln über die Vereinbarkeit von Landesrecht mit dieser Verfassung auf Antrag von einem Drittel der Mitglieder des Landtages oder der Landesregierung,

3. über die Vereinbarkeit eines Landesgesetzes mit dieser Verfassung, nachdem ein Gericht das Verfahren gemäß Artikel 100 Abs. 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland ausgesetzt hat,
und

4. in den übrigen ihm durch Verfassung oder Gesetz zugewiesenen Angelegenheiten.

Article 94 (1) ¹Le Landtag a le droit de mettre le ministre-président et chaque ministre en accusation devant le Tribunal constitutionnel pour avoir délibérément violé la Constitution ou une loi. ²Le Tribunal constitutionnel peut prononcer la perte des fonctions.

(2) La requête de mise en accusation doit être signée par un tiers au moins des membres du Landtag et être approuvée par une majorité des deux tiers des membres du Landtag.

Article 95 (1) Le ministre-président représente le Land à l'extérieur.

(2) ¹La conclusion de traités requiert l'approbation du Landtag par voie législative. ²Le gouvernement du Land est tenu d'informer le Landtag des autres accords importants.

Chapitre troisième. Le Tribunal constitutionnel

Article 96 (1) ¹Le Tribunal constitutionnel se compose de huit membres.

²Ceux-ci sont élus à la majorité des deux tiers des membres du Landtag.

³Il en est de même pour l'élection des suppléants.

(2) Le Tribunal constitutionnel a son siège à Sarrebruck.

Article 97 Le Tribunal constitutionnel statue

1. sur l'interprétation de la présente Constitution à l'occasion de litiges sur l'étendue des droits et obligations d'un organe supérieur du Land ou d'autres parties investies d'une compétence propre par la Constitution ou par le règlement intérieur du Landtag ou du gouvernement du Land,

2. en cas de divergences d'opinion ou de doutes sur la compatibilité du droit du Land avec la présente Constitution, sur demande d'un tiers des membres du Landtag ou du gouvernement du Land,

3. sur la compatibilité d'une loi du Land avec la présente Constitution, après qu'un tribunal ait sursis à statuer en vertu de l'article 100 alinéa 1er de la Loi fondamentale pour la République Fédérale d'Allemagne et

4. dans les autres affaires qui lui sont confiées par la Constitution ou par la loi.

Vierter Abschnitt. Die Gesetzgebung

Artikel 98 Die Gesetzesvorlagen werden vom Ministerpräsidenten namens der Landesregierung, von einem Mitglied des Landtages oder einer Fraktion eingebbracht.

Artikel 99 (1) ¹Volksbegehren können darauf gerichtet werden, Gesetze zu erlassen, zu ändern oder aufzuheben. ²Ein Volksbegehr ist nur auf Gebieten zulässig, die der Gesetzgebung des Landes unterliegen. ³Über finanzwirksame Gesetze, insbesondere Gesetze über Abgaben, Besoldung, Staatsleistungen und den Staatshaushalt, finden Volksbegehren nicht statt.

(2) ¹Dem Volksbegehr muß ein ausgearbeiteter und mit Gründen versehener Gesetzentwurf zugrunde liegen. ²Es ist einzuleiten, wenn fünftausend Stimmberchtigte es beantragen. ³Das Volksbegehr ist zustandegekommen, wenn es von mindestens einem Fünftel der Stimmberchtigten unterstützt wird.

(3) ¹Über Zulässigkeit und Zustandekommen des Volksbegehrens entscheidet die Landesregierung. ²Gegen ihre Entscheidungen kann der Verfassungsgerichtshof angerufen werden.

(4) Das Volksbegehr ist von der Landesregierung unter Darlegung ihres Standpunktes unverzüglich dem Landtag zu unterbreiten.

Artikel 100 (1) ¹Entspricht der Landtag binnen drei Monaten dem Volksbegehr nicht, so ist innerhalb von weiteren drei Monaten ein Volksentscheid herbeizuführen. ²Tritt während des Laufes dieser Fristen ein neuer Landtag zusammen, so beginnen beide Fristen neu zu laufen.

(2) ¹Der dem Volk zur Entscheidung vorgelegte Gesetzentwurf ist mit einer Stellungnahme der Landesregierung zu begleiten, die bündig und sachlich sowohl die Begründung der Antragsteller wie die Auffassung der Landesregierung über den Gegenstand darlegt. ²Der Landtag kann einen eigenen Gesetzentwurf dem Volk zur Entscheidung mit vorlegen.

(3) Das Gesetz ist durch Volksentscheid beschlossen, wenn ihm mehr als die Hälfte der Stimmberchtigten zustimmt.

(4) Über ein Volksbegehr, das auf Änderung der Verfassung gerichtet ist, findet ein Volksentscheid nicht statt.

4^{ème} section. Le pouvoir législatif

Article 98 Les projets de loi sont déposés par le ministre-président au nom du gouvernement du Land, par un membre du Landtag ou par un groupe parlementaire.

Article 99 (1) ¹Les initiatives populaires peuvent avoir pour objet d'édicter, de modifier ou d'abroger des lois. ²Une initiative populaire n'est licite que dans les matières relevant de la compétence législative du Land. ³Il n'y a pas d'initiatives populaires sur des lois à incidence financière, notamment sur les lois relatives aux prélèvements, traitements, prestations de l'Etat et les lois de finances de l'Etat.

(2) ¹L'initiative populaire doit s'appuyer sur une proposition de loi, rédigée et motivée. ²Elle doit être déclenchée lorsque cinq mille inscrits en font la demande. ³L'initiative populaire est adoptée si elle est soutenue par au moins un cinquième des inscrits.

(3) ¹Le gouvernement du Land se prononce sur la licéité et l'adoption de l'initiative populaire. ²Le Tribunal constitutionnel peut être saisi contre ses décisions.

(4) L'initiative populaire doit être soumise sans délai au Landtag par le gouvernement du Land, accompagnée de l'exposé de son point de vue.

Article 100 (1) ¹Si le Landtag ne donne pas suite à l'initiative populaire dans un délai de trois mois, une votation populaire doit être organisée au cours des trois mois qui suivent. ²Si un nouveau Landtag se réunit pendant ce délai, les deux délais recommencent à courir.

(2) ¹La proposition de loi soumise à la votation du peuple doit être accompagnée de l'avis du gouvernement du Land qui présente de manière concise et concrète tant la motivation des demandeurs que le point de vue du gouvernement du Land sur le sujet. ²Le Landtag peut soumettre lui-même une proposition de loi à la votation du peuple.

(3) La loi est adoptée par votation populaire lorsque plus de la moitié des inscrits l'approuve.

(4) Il n'y a pas de votation populaire sur une initiative populaire ayant pour objet de modifier la Constitution.

Artikel 101 (1) ¹Die Verfassung kann nur durch ein Gesetz geändert werden, das ihren Wortlaut ausdrücklich ändert oder ergänzt. ²Ein solches Gesetz bedarf der Zustimmung von zwei Dritteln der Mitglieder des Landtages.

(2) Die Änderung darf den Grundsätzen des demokratischen und sozialen Rechtsstaates nicht widersprechen.

(3) Bestehen Meinungsverschiedenheiten oder Zweifel, ob ein verfassungsänderndes Gesetz oder die Vorlage eines solchen den Grundsätzen des demokratischen und sozialen Rechtsstaates widerspricht, so entscheidet der Verfassungsgerichtshof auf Antrag der Landesregierung, des Landtages, von fünf Abgeordneten oder einer Fraktion.

Artikel 102 ¹Der Ministerpräsident hat die im verfassungsmäßigen Verfahren beschlossenen Gesetze mit den zuständigen Ministern auszufertigen und im Amtsblatt des Saarlandes zu verkünden. ²Verfassungsändernde Gesetze sind von allen Mitgliedern der Landesregierung auszufertigen.

Artikel 103 Gesetze treten, soweit sie nichts anderes bestimmen, mit dem Tage nach der Verkündung im Amtsblatt des Saarlandes in Kraft.

Artikel 104 (1) ¹Die Ermächtigung zum Erlass von Rechtsverordnungen kann nur durch Gesetz erteilt werden. ²Das Gesetz muß Inhalt, Zweck und Ausmaß der erteilten Ermächtigung bestimmen. ³Die Rechtsgrundlage sowie die Stelle, welche die Verordnung erläßt, sind in der Verordnung anzugeben. ⁴Ist durch Gesetz vorgesehen, daß die Ermächtigung weiter übertragen werden kann, so bedarf es zu ihrer Übertragung einer Rechtsverordnung.

(2) ¹Rechtsverordnungen sind von der Stelle, die sie erlassen hat, auszufertigen und im Amtsblatt des Saarlandes zu verkünden, wenn das Gesetz nicht eine andere Form der Veröffentlichung vorsieht. ²Sie treten, soweit sie nichts anderes bestimmen, mit dem Tag nach der Verkündung in Kraft.

Article 101 (1) ¹La Constitution ne peut être modifiée que par une loi qui en modifie ou complète expressément le texte. ²Une telle loi doit être approuvée par les deux tiers des membres du Landtag.

(2) La modification ne peut être contraire aux principes d'un Etat de droit démocratique et social.

(3) Si des divergences d'opinion ou des doutes existent sur la question de savoir si une loi modifiant la Constitution ou le projet d'une telle loi est contraire aux principes d'un Etat de droit démocratique et social, le Tribunal constitutionnel statue sur demande sur gouvernement du Land, du Landtag, de cinq députés ou d'un groupe parlementaire.

Article 102 ¹Le ministre-président doit signer avec les ministres compétents les lois adoptées conformément à la procédure constitutionnelle et les promulguer au Journal officiel du Land de Sarre. ²Les lois modifiant la Constitution doivent être signées par tous les membres du gouvernement du Land.

Article 103 A moins qu'elles n'en disposent autrement, les lois entrent en vigueur le jour suivant la promulgation au Journal officiel du Land de Sarre.

Article 104 (1) ¹Seule une loi peut autoriser l'édition de règlements. ²La loi doit déterminer le contenu, le but et l'étendue de l'autorisation accordée. ³Le règlement doit mentionner son fondement juridique ainsi que l'autorité qui l'édicte. ⁴S'il est prévu dans la loi qu'une autorisation peut être subdélégée, un règlement est nécessaire pour cette délégation.

(2) ¹Les règlements doivent être signés par l'autorité qui les a édictés et promulgués au Journal officiel du Land de Sarre, si la loi ne prévoit pas une autre forme de publication. ²Ils entrent en vigueur le jour suivant la promulgation, à moins qu'ils n'en disposent autrement.

Fünfter Abschnitt. Das Finanzwesen

Artikel 105 (1) ¹Alle Einnahmen und Ausgaben des Landes sind in den Haushaltsplan einzustellen. ²Der Haushaltsplan ist in Einnahme und Ausgabe auszugleichen. ³Der Haushaltsplan wird für ein oder zwei Rechnungsjahre, nach Jahren getrennt, vor Beginn des Rechnungsjahres durch das Haushaltsgesetz festgestellt.

(2) ¹In das Haushaltsgesetz dürfen nur Vorschriften aufgenommen werden, die sich auf die Einnahmen und Ausgaben des Landes und auf den Zeitraum beziehen, für den das Haushaltsgesetz beschlossen wird. ²Das Haushaltsgesetz kann vorschreiben, daß die Vorschriften erst mit der Verkündigung des nächsten Haushaltsgesetzes oder bei Ermächtigung nach Artikel 108 zu einem späteren Zeitpunkt außer Kraft treten.

(3) Ist bis zum Schluß eines Rechnungsjahres der Haushaltsplan für das folgende Jahr nicht durch Gesetz festgestellt, so ist bis zu seinem Inkrafttreten die Landesregierung ermächtigt, alle Ausgaben zu leisten, die nötig sind,

- a) um gesetzlich bestehende Einrichtungen zu erhalten und gesetzlich beschlossene Maßnahmen durchzuführen,
- b) um die rechtlich begründeten Verpflichtungen des Landes zu erfüllen,
- c) um Bauten, Beschaffungen und sonstige Leistungen fortzusetzen oder Beihilfen für diese Zwecke zu gewähren, sofern durch den Haushaltsplan eines Vorjahres bereits Beträge bewilligt worden sind.

(4) Soweit nicht auf besonderem Gesetz beruhende Einnahmen aus Steuern, Abgaben und sonstigen Quellen die Ausgaben unter Absatz 3 decken, darf die Landesregierung die zur Aufrechterhaltung der Wirtschaftsführung erforderlichen Mittel bis zur Höhe eines Viertels der Endsumme des abgelaufenen Haushaltplanes im Wege des Kredits flüssig machen.

Artikel 106 (1) Der Landtag entscheidet darüber, ob der Landesregierung Entlastung für ihre Haushaltsführung erteilt wird.

(2) ¹Der Minister der Finanzen hat zur Entlastung der Landesregierung dem Landtag über alle Einnahmen und Ausgaben des Landes Rechnung zu tragen. ²Der Haushaltsrechnung sind Übersichten über das Vermögen und die Schulden beizufügen. ³Zur Vorbereitung des Entlastungsbeschlusses prüft der Rechnungshof die Rechnung sowie die Wirtschaftlichkeit und

5^{ème} Section. Les finances

Article 105 (1) ¹Toutes les recettes et dépenses du Land doivent être inscrites au budget.²Les recettes et les dépenses du budget doivent s'équilibrer. ³Le budget est établi sur une base annuelle pour une ou deux années budgétaires et arrêté par la loi de finances avant le début de l'exercice.

(2) ¹La loi de finances ne doit contenir que des dispositions se rapportant aux recettes et aux dépenses du Land et à la période pour laquelle elle est adoptée. ²La loi de finances peut prévoir que ses dispositions ne deviendront caduques qu'avec la promulgation de la loi de finances suivante, ou à une date ultérieure en cas d'autorisation dans le cadre de l'article 108.

(3) Si la loi arrêtant le budget de l'année suivante n'a pas été adoptée avant la clôture de l'année budgétaire en cours, le gouvernement du Land est autorisé jusqu'à l'entrée en vigueur de cette loi, à effectuer toutes les dépenses nécessaires,

- a) pour maintenir en activité les institutions créées par la loi et exécuter les mesures légalement décidées,
- b) pour acquitter les obligations juridiquement certaines du Land,
- c) pour poursuivre les travaux de construction, les acquisitions ou la fourniture de prestations, ou pour continuer à accorder des aides à ces fins, pour autant que des crédits aient déjà été ouverts pour de telles dépenses au budget d'une année antérieure.

(4) Si les dépenses visées à l'alinéa 3 ne sont pas couvertes par des recettes prévues par une loi spéciale et provenant de la perception d'impôts, de taxes et de toutes autres sources, le gouvernement du Land peut se procurer par voie d'emprunt les liquidités nécessaires à la continuité de la gestion financière, jusqu'à concurrence du quart du montant total du budget venu à expiration.

Article 106 (1) Le Landtag décide s'il est donné quitus au gouvernement du Land pour sa gestion budgétaire.

(2) ¹Dans la perspective du quitus au gouvernement du Land, le ministre des finances doit rendre compte au Landtag de toutes les recettes et les dépenses du Land. ²Des sommaires retracant l'état des avoirs et des dettes sont à joindre au compte budgétaire. ³Pour la préparation de la décision de quitus, la Cour des comptes vérifie les comptes ainsi que la rentabilité

Ordnungsmäßigkeit der Haushalts- und Wirtschaftsführung.⁴ Er hat dem Landtag und der Landesregierung jährlich zu berichten.

(3) ¹Die Mitglieder des Rechnungshofes sind unabhängig und nur dem Gesetz unterworfen. ²Sie werden vom Landtag gewählt und vom Landtagspräsidenten ernannt und entlassen.

Artikel 107 (1) ¹Überplanmäßige und außerplanmäßige Ausgaben bedürfen der Zustimmung des Ministers der Finanzen. ²Sie darf nur im Falle eines unvorhergesehenen und unabweisbaren Bedürfnisses erteilt werden. (2) Der Landtag kann Ausgaben, die über den von der Landesregierung vorgeschlagenen oder bewilligten Betrag hinausgehen, nur beschließen, wenn die finanzielle Deckung gewährleistet ist.

Artikel 108 (1) Die Aufnahme von Krediten sowie die Übernahme von Bürgschaften, Garantien oder sonstigen Gewährleistungen, die zu Ausgaben in künftigen Rechnungsjahren führen können, bedürfen einer der Höhe nach bestimmten oder bestimmbaren Ermächtigung durch Landesgesetz.

(2) ¹Die Einnahmen aus Krediten dürfen die Summe der im Haushalt veranschlagten Ausgaben für Investitionen nicht überschreiten. ²Eine Ausnahme ist nur zulässig zur Abwehr einer Störung des gesamtwirtschaftlichen Gleichgewichts oder bei Vorliegen eines außerordentlichen Bedarfs.

Sechster Abschnitt. Rechtspflege

Artikel 109 (1) Die rechtsprechende Gewalt wird ausschließlich durch die nach den Gesetzen bestellten Gerichte ausgeübt.

(2) ¹Ausnahmegerichte sind unstatthaft. ²Gerichte für besondere Sachgebiete sind zulässig.

Artikel 110 ¹Die Richter sind unabhängig und nur dem Gesetz unterworfen. ²In der Bindung an das Gesetz üben sie ihr Amt im Geiste des demokratischen und sozialen Rechtsstaates aus.

et la régularité de la gestion budgétaire et économique.⁴ Elle doit faire rapport chaque année au Landtag et au gouvernement du Land.

(3) ¹Les membres de la Cour des comptes sont indépendants et ne sont soumis qu'à la loi. ²Ils sont élus par le Landtag et nommés et révoqués par le président du Landtag.

Article 107 (1) ¹Les dépassements de crédits et les dépenses extraordinaires doivent être approuvés par le ministre des finances. ²Cette approbation ne peut être donnée qu'en cas de nécessité imprévue et impérieuse. (2) Le Landtag ne peut décider de dépenses dépassant le montant proposé ou approuvé par le gouvernement du Land que si la couverture financière est garantie.

Article 108 (1) La souscription d'emprunts ainsi que les engagements sous forme de cautions, de garanties ou de sûretés de toute nature qui pourraient engendrer des dépenses pour les années budgétaires à venir, doivent être autorisés par une loi du Land qui en fixe ou permet d'en fixer le montant.

(2) ¹Le produit des emprunts ne doit pas dépasser le montant des crédits d'investissements inscrits au budget. ²Il ne peut être dérogé à cette règle que pour lutter contre une perturbation de l'équilibre global de l'économie ou dans le cas d'un besoin exceptionnel.

6^eme Section. Justice

Article 109 (1) Le pouvoir de rendre la justice est exercé exclusivement par les tribunaux institués par les lois.

(2) ¹Les tribunaux d'exception sont illicites. ²Les tribunaux pour matières spéciales sont permis.

Article 110 ¹Les juges sont indépendants et ne sont soumis qu'à la loi. ²Liés par la loi, ils exercent leur fonction dans l'esprit de l'Etat de droit démocratique et social.

Artikel 111 ¹Die hauptamtlich und planmäßig endgültig angestellten Richter werden auf Lebenszeit berufen. ²Sie können wider ihren Willen nur kraft richterlicher Entscheidung und nur aus Gründen und unter den Formen, welche die Gesetze bestimmen, vor Ablauf ihrer Amtszeit entlassen oder dauernd oder zeitweise ihres Amtes enthoben oder an eine andere Stelle oder in den Ruhestand versetzt werden. ³Die Gesetzgebung kann Altersgrenzen festsetzen, bei deren Erreichung auf Lebenszeit angestellte Richter in den Ruhestand treten. ⁴Bei Veränderung der Einrichtung der Gerichte oder ihrer Bezirke können Richter an ein anderes Gericht versetzt oder aus dem Amte entfernt werden, jedoch nur unter Belassung des vollen Gehalts.

Siebter Abschnitt. Verwaltung und Beamte

Artikel 112 ¹Die Organisation der allgemeinen Staatsverwaltung und die Regelung der Zuständigkeiten erfolgen durch Gesetz. ²Die Einrichtung der Behörden im einzelnen obliegt der Landesregierung und auf Grund der von ihr erteilten Ermächtigung den einzelnen Ministern.

Artikel 113 ¹Die Erfüllung der hoheitlichen Aufgaben der Verwaltung obliegt den Beamten. ²In Ausnahmefällen ist die Übertragung solcher Aufgaben auf Angestellte zulässig.

Artikel 114 (1) Das Berufsbeamtentum wird aufrechterhalten.

(2) Die Grundlagen des Beamtenverhältnisses werden durch Gesetz geregelt.

Artikel 115 (1) ¹Die Beamten sind Diener des ganzen Volkes, nicht einer Partei. ²Der Beamte hat sich innerhalb und außerhalb des Dienstes jederzeit zum demokratischen und sozialen Rechtsstaat zu bekennen.

(2) ¹Die Anstellung der Beamten erfolgt auf Lebenszeit, soweit nicht durch Gesetz etwas anderes bestimmt wird. ²Die wohlerworbenen Rechte der Beamten sind unverletzlich.

(3) ¹Die Beamten können nur unter den gesetzlich bestimmten Voraussetzungen und Formen vorläufig ihres Amtes enthoben, einstweilen oder endgültig in den Ruhestand oder in ein anderes Amt mit geringerem Endgrundgehalt versetzt werden. ²Gegen jede Disziplinarmaßnahme muß

Article 111 ¹Les juges nommés définitivement à titre principal dans un emploi permanent le sont à vie. ²Ils ne peuvent avant l'expiration de leurs fonctions et contre leur gré être révoqués, suspendus définitivement ou temporairement de leurs fonctions, mutés à un autre emploi ou mis à la retraite qu'en vertu d'une décision de justice, et uniquement pour les motifs et dans les formes prévus par la loi. ³La législation peut fixer les limites d'âge auxquelles les juges nommés à vie sont admis à faire valoir leurs droits à la retraite. ⁴En cas de modification de l'organisation des tribunaux ou de leurs ressorts territoriaux, les juges pourront être mutés à un autre tribunal ou relevés de leurs fonctions, en conservant toutefois le bénéfice de l'intégralité de leur traitement.

7^{ème} Section. Administration et fonctionnaires

Article 112 ¹L'organisation de l'administration générale d'Etat et la réglementation des compétences s'opère par la loi. ²L'agencement de chaque administration, incombe au gouvernement du Land et, sur autorisation de celui-ci, à chacun des ministres.

Article 113 ¹L'accomplissement de missions de puissance publique de l'administration incombe aux fonctionnaires. ²Dans des cas exceptionnels, il est permis de déléguer de telles missions à des employés.

Article 114 (1) Le fonctionnariat est maintenu.

(2) Les fondements du droit des fonctionnaires publics sont réglés par la loi.

Article 115 (1) ¹Les fonctionnaires sont au service de l'ensemble du peuple, non d'un parti. ²Le fonctionnaire doit s'engager à tout moment, en service et hors service, en faveur de l'Etat de droit démocratique et social.
(2) ¹Sauf disposition contraire de la loi, les fonctionnaires sont nommés à vie. ²Les droits acquis de bonne foi par les fonctionnaires sont inviolables.
(3) ¹Les fonctionnaires ne peuvent être suspendus provisoirement, mis temporairement ou définitivement à la retraite ou mutés à d'autres fonctions dont le traitement est moindre au dernier échelon que dans les conditions et formes définies par la loi. ²Contre toute mesure disciplinaire

ein Beschwerdeweg und die Möglichkeit eines Wiederaufnahmeverfahrens gegeben sein.

(4) ¹Dem Beamten ist Einsicht in seine Personalakte zu gewähren. ²In die Personalakten sind Eintragungen von ungünstigen Tatsachen erst vorzunehmen, wenn dem Beamten Gelegenheit gegeben war, sich über sie zu äußern.

(5) Die Stellung des Beamten zum Staat schließt das Streikrecht aus.

Artikel 116 (1) Die Beamten und Angestellten des öffentlichen Dienstes sind verpflichtet, das übertragene Amt gerecht und unparteiisch zu verwalten, die Verfassung und die Gesetze zu befolgen.

(2) Die Beamten sind auf die Verfassung zu vereidigen.

Achter Abschnitt. Kommunale Selbstverwaltung

Artikel 117 (1) Die Gemeinden sind die in den Staat eingeordneten Gemeinwesen der in örtlicher Gemeinschaft lebenden Menschen.

(2) Zur Förderung des Wohls ihrer Einwohner erfüllen die Gemeinden alle öffentlichen Aufgaben der örtlichen Gemeinschaft, soweit diese nicht durch Gesetz anderen Stellen im öffentlichen Interesse zugewiesen sind.

(3) Die Gemeinden regeln ihre Angelegenheiten im Rahmen der Gesetze in eigener Verantwortung.

Artikel 118 Die Gemeindeverbände haben im Rahmen ihres gesetzlichen Aufgabenbereichs nach Maßgabe der Gesetze das Recht der Selbstverwaltung.

Artikel 119 (1) ¹Gemeinden und Gemeindeverbände führen ihre Finanz- und Haushaltswirtschaft im Rahmen der Gesetze in eigener Verantwortung. ²Sie haben das Recht, Steuern und sonstige Abgaben nach Maßgabe der Gesetze zu erheben.

(2) ¹Das Land gewährleistet den Gemeinden und Gemeindeverbänden durch seine Gesetzgebung eine Finanzausstattung, die ihnen eine angemessene Aufgabenerfüllung ermöglicht. ²Diesem Zweck dient auch der kommunale Finanzausgleich.

doivent exister une voie de recours et la possibilité d'une réouverture de la procédure.

(4) ¹L'accès à son dossier personnel est garanti au fonctionnaire. ²Il ne peut être effectué de mentions de faits défavorables dans les dossiers personnels que si le fonctionnaire a eu possibilité de se prononcer sur ceux-ci.

(5) La relation du fonctionnaire à l'Etat exclut le droit de grève.

Article 116 (1) Les fonctionnaires et les employés du service public sont tenus d'exercer la fonction qui leur est confiée de manière juste et impartiale et de se conformer à la Constitution et aux lois.

(2) Les fonctionnaires doivent prêter serment à la Constitution.

8^{ème} section. Libre administration des collectivités locales

Article 117 (1) Les communes sont les ensembles intra-étatiques d'êtres humains vivant en communauté locale.

(2) Les communes contribuent au bien de leurs habitants en accomplissant toutes les missions publiques de la communauté locale, sauf si le législateur les confie, dans l'intérêt public, à d'autres autorités.

(3) Dans le cadre des lois, les communes règlent les affaires de la communauté locale sous leur propre responsabilité.

Article 118 Les groupements de communes ont le droit de s'administrer librement dans le cadre de leurs attributions légales et dans les conditions définies par la loi.

Article 119 (1) ¹Les communes et groupements de communes exercent leur gestion financière et budgétaire sous leur propre responsabilité dans le cadre des lois. ²Ils ont le droit de lever des impôts et d'autres prélèvements dans les conditions définies par les lois.

(2) ¹Par sa législation, le Land garantit aux communes et groupements de communes une dotation financière leur permettant d'accomplir leurs missions de manière appropriée. ²La péréquation financière entre collectivités locales a également cette finalité.

Artikel 120 (1) Staatliche Aufgaben können durch förmliches Gesetz den Gemeinden und Gemeindeverbänden zur Durchführung übertragen werden.

(2) Das Land sichert den Gemeinden und Gemeindeverbänden die zur Durchführung der übertragenen Aufgaben erforderlichen Mittel.

Artikel 121 In den Gemeinden und Gemeindeverbänden werden Vertretungskörperschaften nach Grundsätzen eines Verhältniswahlrechts gewählt, sofern mehr als ein gültiger Wahlvorschlag eingereicht wird.

Artikel 122 ¹Die Gemeinden und Gemeindeverbände unterstehen der Aufsicht des Staates. ²In Selbstverwaltungsangelegenheiten beschränkt sich die Aufsicht darauf, die Rechtmäßigkeit sicherzustellen.

Artikel 123 Gemeinden und Gemeindeverbände können den Verfassungsgerichtshof anrufen, wenn sie geltend machen, durch ein Gesetz in ihrem Selbstverwaltungsrecht verletzt zu sein.

III. Hauptteil. Schluß- und Übergangsbestimmungen

Artikel 129 Die Wahlperiode des vierten Landtages endet am 30. Juni 1965.

Artikel 130 - 131

Artikel 132 Alle bisherigen Gesetze und Verordnungen, die einer Anpassung an die Grundsätze dieser Verfassung bedürfen, bleiben bis dahin in Kraft.

Article 120 (1) La mise en oeuvre de missions de l'Etat peut être transférée par une loi formelle aux communes et groupements de communes. (2) Le Land garantit aux communes et groupements de communes les moyens nécessaires à la mise en oeuvre des tâches transférées.

Article 121 Dès lors que plus d'une liste est validement présentée, les corps représentatifs dans les communes et groupements de communes sont élus selon les principes d'un scrutin proportionnel.

Article 122 ¹Les communes et groupements de communes sont placés sous le contrôle de l'Etat. ²Dans les matières relevant de la libre administration le contrôle se borne à assurer la légalité.

Article 123 Les communes et groupements de communes peuvent saisir le Tribunal constitutionnel lorsqu'elles font valoir qu'une loi a violé leur droit à la libre administration.

Troisième partie. Dispositions transitoires et finales

Article 129 La quatrième législature du Landtag prend fin au 30 juin 1965.

Articles 130 - 131 [Abrogés]

Article 132 Tous les anciens textes législatifs et réglementaires qui devront être adaptés aux principes de la présente Constitution restent en vigueur jusque-là.

Artikel 133 Diese Verfassung tritt mit ihrer Verkündung im Amtsblatt des Saarlandes in Kraft.

*

* * *

Article 133 La présente Constitution entre en vigueur avec sa promulgation au Journal officiel du Land de Sarre.

*

* * *

PUBLICATIONS DU CENTRE CENTRE JURIDIQUE FRANCO-ALLEMAND

Série études et documents du c.j.f.a. :

N° 1 Christian AUTEXIER (sous la direction de)	1987 Le glossaire de la Loi fondamentale
N° 2 Christian AUTEXIER	1987 La loi relative à la Cour constitutionnelle fédérale
N° 3 AUTEXIER / FLAUSS / FROMONT / GREWE / JOUANJAN / KOENIG	1987 Grundgesetz / Loi fondamentale (3 ^e édition 1995 synoptique bilingue)
N° 4 Christian AUTEXIER	1988 Constitution du 4 octobre 1958 / die Verfassung der französischen Republik (2 ^e édition 1994 synoptique bilingue)
N° 5 Christian AUTEXIER	1991 Einigungsvertrag / traité d'Union (édition synoptique bilingue)
N° 6 Christian AUTEXIER	1993 Gemeinsame lothringisch-saarländische administrative Einrichtungen und Verfahrensweisen. Rechtsgutachten, 15. April 1993
N° 7 Christian AUTEXIER/ Anne CATHALY	1995 Verwaltungsgerichtsordnung- VwGO - / loi sur la juridiction administrative (édition synoptique bilingue)
N° 8 Varii auctores	1995 Etudes comparatives
N° 9 Centre juridique franco-allemand avec le concours du Landtag de Sarre	1995 Verfassung des Saarlandes/ Constitution du Land de Sarre (édition synoptique bilingue)

En bref :

Le CENTRE D'ÉTUDES JURIDIQUES FRANÇAISES



- partie intégrante du Département juridique (*Fachbereich Rechtswissenschaft*) de l'Université de la Sarre ;
- il dispense depuis le 7 novembre 1955 les enseignements des deux premières années de droit selon la réglementation française (diplôme homologué en France depuis 1980 en qualité de DEUG, mention Droit).
- Depuis 1986, le diplôme peut également être préparé par des étudiants en droit allemand dans le cadre d'un régime particulier d'études et examens (régime dit des "doubles études").
- L'enseignement du Centre est **fortement intégré** :
 - depuis 1990, 50 % des étudiants sont de nationalité allemande et 50 % de nationalité française.
 - Pour tous, y compris les étudiants français, le **droit allemand** est matière **obligatoire** d'enseignement. Dans le cadre de la mise en place du DEUG rénové, à partir de la rentrée d'octobre 1996, un ou plusieurs des certificats élémentaires (*kleine Scheine*) de la formation des juristes allemands seront intégrés dans le DEUG de Sarrebruck.
- **Nombre de diplômés :**
Nous avons enregistré à l'issue de la session de juin 1995 les chiffres suivants :

1.007 diplômés de premier cycle (DEUG), dont
103 diplômés dans le cadre du régime des **doubles études** ouvert en 1986.
- **Sur le plan scientifique**, le Centre concourt à la circulation de l'information juridique entre les deux pays, par une politique systématique de colloques et publications (articles et manuels) de droit allemand en langue française et de droit français en langue allemande.
 - Les principaux textes constitutionnels et législatifs des deux pays font l'objet d'une publication progressive et systématique (Ainsi le Centre est responsable de l'édition française de la Loi fondamentale par le service de presse et d'information du gouvernement fédéral).
 - La banque de données bibliographiques du Centre (=BIJUS) comprend plus de 3000 références.

Depuis le début des années quatre-vingts, le Centre est devenu une **institution centrale de la communication entre les cultures juridiques, française et allemande**. La "lisibilité" de cette compétence sera améliorée à la rentrée de l'automne 1995 par sa nouvelle dénomination :

CENTRE JURIDIQUE FRANCO-ALLEMAND

Centre juridique franco-allemand, Université des Saarlandes, Postfach 15 11 50,
D 66041 Saarbrücken
[Tél.: 0681 / 302 2121 ; Fax: 0681 / 302 2155 ; E-mail : bijus@rz.uni-sb.de]



CENTRE JURIDIQUE FRANCO-ALLEMAND

Université de la Sarre, Postfach 15 11 50, D 66041 Saarbrücken
Tél. : (49 681) 302 21 21 ou 21 85
Télécopieur : (49 681) 302-4668
E-Mail: bijus@rz.uni-sb.de

Codirecteurs :	Christian AUTEIXIER Claude WITZ Professeurs des Universités
Chargée d'enseignement :	Françoise FURKEL Docteur en Droit
Chargée d'administration et secrétariat :	Marie-Thérèse MOTTEAU Licenciée de lettres modernes Licenciée d'allemand

Le Centre juridique franco-allemand intégré dans le Département juridique de l'Université de la Sarre, constitue une institution universitaire de coopération unique en Europe. Son existence et sa mission sont le fruit d'un héritage de l'histoire et reflètent l'évolution des relations franco-allemandes.

Dans le domaine de la recherche, le Centre a naturellement vocation à servir de trait d'union entre les cultures juridiques françaises et allemandes.

Ses enseignements s'adressent à des étudiants de toutes nationalités qui veulent suivre au sein d'une université allemande, soit à titre principal, soit parallèlement à des études de droit allemand, des études de droit français sanctionnées par le DEUG, mention Droit. Les enseignements de droit français sont assurés par des enseignants des universités françaises et ceux de droit allemand par des enseignants des universités allemandes.

- Renseignements : . à l'Office Allemand d'Echanges Universitaires (DAAD)
- . aux bureaux locaux de l'ONISEP
- . au Centre juridique franco-allemand
Universität des Saarlandes
Postfach 15 11 50

